

Zeitschrift: Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio
Herausgeber: Staatssekretariat für Wirtschaft
Band: 70 (1952)
Heft: 99

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 218 50
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen. — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 6.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionsstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 218 50
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus. — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 6.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“: 10 fr. 50 y compris le texte postale.

Inhalt — Sommaire — Sommario

Antlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Abhanden gekommene Werttitel. Titres disparus. Titoli smarriti.
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.
Bilanzen. Bilans. Bilanci.
Fabrik- und Handelsmarken. Marques de fabrique et de commerce. Marche di fabbrica e di commercio 141691–141714.
«Sofinacor», Finanz- und Handelsaktiengesellschaft, Zürich.
Obbligatorietà generale dei contratti collettivi di lavoro (falegnamerie e fabbriche di mobili e serramenti del Cantone Ticino).
BRB betreffend den Gesamtarbeitsvertrag für die schweizerische Konfektions- und Wäscheindustrie. ACF concernant le contrat collectif de travail de l'industrie suisse de la confection et de la lingerie. DCF concernante il contratto collettivo di lavoro nell'industria svizzera della confezione e della biancheria.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Verfügungen der Eidgenössischen Preiskontrollstelle. — Prescriptions de l'Office fédéral du contrôle des prix. — Prescrizioni dell'Ufficio federale di controllo dei prezzi.
No 636 A/52: Preise für Milch und Milchprodukte. — Prix du lait et des produits laitiers. — Prezzo del latte e dei latticini.
Indonesien: Neue Devisen- und Einfuhrmassnahmen. — Indonésie: Nouvelles mesures concernant les devises et les importations.
Indonesien: Verlängerung der Gültigkeit der Warenlisten. — Indonésie: Prolongation de la validité des listes de marchandises.
Grossbritannien: Einfuhrbeschränkungen. — Grande-Bretagne: Restrictions d'importation.

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Abhanden gekommene Werttitel — Titres disparus — Titoli smarriti

Aufrufe — Sommations

Es wird vermisst: Eigentümerschuldbrief von Fr. 15 000 vom 20. November 1919, Belege Serie 1/1785 der Frau Wwe. Marie Gottlieb Flaig geb. Dieterle, wohnhaft gewesen an der Schützengasse 24 in Biel, haftend im II. Rang auf der Liegenschaft Biel-Grundbuch Nr. 1535. Der unbekannte Inhaber dieses Eigentümerschuldbriefes wird aufgefordert, denselben innert der Frist eines Jahres, seit der ersten Publikation des Aufrufes, dem Richteramt I Biel vorzulegen, ansonst derselbe kraftlos erklärt wird. (W 299²)
Biel, den 24. April 1952. Der Gerichtspräsident i. V.: Rüedi.

Der allfällige Inhaber nachfolgender Anteilscheine und Rabatt-Inhaber-Obligationen der Firma HOWEG, Einkaufsgenossenschaft für das Hotel- und Wirtgewerbe, in Grenchen und Zug, wird hiermit öffentlich aufgefordert, sie innert einer Frist von 6 Monaten, von der ersten Bekanntmachung an gerechnet, dem Unterzeichneten vorzulegen, widrigenfalls die Titel als kraftlos erklärt werden:

Anteilscheine:

Nr. 1563, vom 1. August 1940 (nom. Fr. 500), lautend auf Wwe. Brunner, Restaurant «Zum Schloss», Nidau-Biel.
Nr. 1936, vom 3. Juni 1941 (nom. Fr. 500, lautend auf Frau Stucki, gewesene Wirtin Restaurant «Sternen», Rüegsau.
Nr. 2921, vom 13. Juli 1945 (nom. Fr. 500), lautend auf Heinrich Kubli-Marfurt, Gasthaus «Zum Staldengarten», Riedern (Glarus).
Nr. 3373, vom 1. Februar 1947 (nom. Fr. 500), lautend auf Paul Aubry, Restaurant «du Progrès», La Chaux-de-Fonds.
Nr. 3450, vom 24. April 1947 (nom. Fr. 500), R. Biedermann, Café «du Grand Pont», La Chaux-de-Fonds.

Rabatt-Inhaber-Obligationen:

Nr. 999, vom 1. Juli 1945 (nom. Fr. 100), lautend auf den Inhaber.
Nr. 1000, vom 1. Juli 1945 (nom. Fr. 100), lautend auf den Inhaber.

Solothurn, den 22. Februar 1952. (W 189²)

Der Gerichtspräsident von Solothurn-Lebern: Kurt.

Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio

Zürich — Zurich — Zurigo

25. April 1952.

Lagerhaus Winterthur der Schweiz. Bankgesellschaft, in Winterthur 1 (SHAB. Nr. 29 vom 6. Februar 1931, Seite 247), Zweigniederlassung der Aktiengesellschaft «Schweizerische Bankgesellschaft» mit Hauptsitz in Zürich, Betrieb eines Lagerhauses. Die Schreibweise der Firma lautet nun Lagerhaus Winterthur der Schweizerischen Bankgesellschaft. Die Unterschrift von Adolf Boesch ist erloschen. Neuer Verwalter dieser Filiale ist Franz Regner, von und in Winterthur; er führt Einzelunterschrift, beschränkt auf den Geschäftskreis der Filiale. Diese wird weiter vertreten

durch Dr. Rudolf Ernst, von und in Winterthur, Ehrenpräsident des Verwaltungsrates; Dr. h. c. Paul Jaberg, von Radelfingen, in Zürich, Präsident des Verwaltungsrates; Carl Bühler, von und in Winterthur, Vizepräsident des Verwaltungsrates; Dr. Alfred Schaefer, von Aarau, in Zürich, Fritz Richner, von Rapperswil, in Zürich, Hugo Grüber, von Winterthur, in Küssnacht (Zürich), Generaldirektoren, und Dr. Adolf Jann, von Ennetbürgen, in Zürich, stellvertretender Generaldirektor. Diese zeichnen zu zweien.
25. April 1952. Bankgeschäft.

Blankart & Cie., Inhaber Dr. Felix Somary & Cie., in Zürich 1, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 27 vom 2. Februar 1951, Seite 290), Bankgeschäft usw. Die Prokura von Hermann Bosshard ist erloschen. Kollektivprokura zu zweien ist erteilt an Albert Abisser, von Grosswangen (Luzern), in Zürich.

25. April 1952. Wäschereimaschinen.

Lange & Co., Zweigniederlassung in Bonstetten (SHAB. Nr. 176 vom 31. Juli 1946, Seite 2298), Wäschereimaschinen usw., Kommanditgesellschaft mit Hauptsitz in Zürich 8. Die Prokura von Willi Hellmut-Bliggendorfer (Kommanditär) ist erloschen.

25. April 1952. Hüttenprodukte.

Hans Bibus, dipl. Ing., bisher in Zollikon (SHAB. Nr. 154 vom 5. Juli 1948, Seite 1886), Handel mit Hüttenprodukten. Diese Firma hat den Sitz nach Zürich verlegt. Geschäftsdomizil: Seefeldstrasse 19.

25. April 1952. Metallhalbfabrikate.

Julius Hess & Co., in Zürich 1, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 104 vom 5. Mai 1950, Seite 1166), Handel mit Metallfabrikaten. Die Prokura von Armin Gloor ist erloschen. Neues Geschäftsdomizil: Bahnhofstrasse 64.

25. April 1952.

Anton Bisang, Metzgerei, in Schlieren. Inhaber dieser Firma ist Anton Bisang, von Buchs (Luzern), in Schlieren. Metzgerei. Bahnhofstrasse 14.

25. April 1952. Möbel, Aussteuern.

Stefan Herschmann, in Zürich (SHAB. Nr. 71 vom 25. März 1949, Seite 801), Handel mit Möbeln und Aussteuern. Die Firma ist infolge Aufhörens des Geschäftsbetriebes erloschen.

25. April 1952.

Verwertungsgenossenschaft für schweizerische Dauerfleischwaren (Associazione per la valorizzazione dei salumi svizzeri), in Zürich 7 (SHAB. Nr. 298 vom 20. Dezember 1949, Seite 3306). Diese Firma wird infolge Verlegung des Sitzes nach Lugano (SHAB. Nr. 93 vom 22. April 1952, Seite 1044) im Handelsregister des Kantons Zürich von Amtes wegen gelöscht.

25. April 1952.

Aktiengesellschaft SKF-Kugellager (Société Anonyme des Roulements à Billes SKF), in Zürich 8 (SHAB. Nr. 287 vom 7. Dezember 1951, Seite 3033). Dr. Max Schneider ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu ist in den Verwaltungsrat und zugleich als Präsident desselben mit Einzelunterschrift gewählt worden Ernst Gamper, von Aarau, in Zürich.

25. April 1952. Metzgerei usw.

Albert Marty-Müller, in Knona u. Inhaber dieser Firma ist Albert Marty-Müller, von Unteriberg (Schwyz), in Knona u. Einzelunterschrift ist erteilt an Louise Marty geb. Müller, von Unteriberg (Schwyz), in Knona u. Metzgerei und Wursterei.

Bern — Berne — Berna

Bureau Bern

25. April 1952. Bäckereien usw.

Peter Loeptien, in Bern, Spezialgeschäft für Bäckereien, Konditoreien und die Küche (SHAB. Nr. 87 vom 16. April 1923, Seite 766). Die Firma ist infolge Umwandlung in eine Aktiengesellschaft erloschen. Aktiven und Passiven gehen gemäss Uebernahmebilanz per 21. Oktober 1951 und rückwirkend auf 22. Oktober 1951 über an die neue Firma «Peter Loeptien A.G.», in Bern.

25. April 1952. Maschinen für Bäckereien usw.

Peter Loeptien A.G. (Peter Loeptien S.A.), in Bern. Gemäss öffentlicher Urkunde und Statuten vom 17. April 1952 besteht unter dieser Firma eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt die Fabrikation von und den Handel mit Maschinen, Spezial- und Bedarfsartikeln für Bäckereien, Konditoreien, Hotelbetriebe und Spezialindustrien, sowie die Herstellung der Crèmes «Loeptien». Die Gesellschaft kann im In- und Ausland Zweigniederlassungen errichten, sich bei andern Unternehmungen des In- und Auslandes beteiligen sowie gleichartige und verwandte Unternehmen erwerben oder errichten. Das Grundkapital beträgt Fr. 100 000, eingeteilt in 100 Namenaktien zu Fr. 1000, die durch Sacheinlage von Fr. 88 000 und Verrechnung von Franken 12 000 voll liberriert sind. Die Gesellschaft übernimmt gemäss Kauf- und Sacheinlagevertrag vom 17. April 1952 die Aktiven und Passiven der bisherigen Firma «Peter Loeptien», in Bern, gemäss Uebernahmebilanz per 21. Oktober 1951, wonach die Aktiven (Kassa, Postscheck, Debitoren, Darlehen, Waren, Immobilien, Installationen, Mobilien, Maschinen, Werkzeuge, Modelle, Auto und transitorische Aktiven) Fr. 547 998.30 und die Passiven (Banken, Kreditoren, Darlehen, Hypotheken und transitorische Passiven) Fr. 389 927.88 betragen, so dass sich ein Aktivenüberschuss von Fr. 158 070.42 ergibt. Für diesen Uebernahmepreis von Fr. 158 070.42 erhalten Wwe. Adelaide Loeptien-Paulus, in Bern, 68 Aktien zu Fr. 1000; Wwe. Helene Wyss-Loeptien, in Köniz, 5 Aktien zu Fr. 1000; Martha Zerbe-Loeptien, in Bern, 5 Aktien zu Fr. 1000; Peter Loeptien, in Bern, 5 Aktien zu Fr. 1000, und Fr. L. Adelheid Loeptien 5 voll liberrierte Aktien zu Fr. 1000. Der Rest des Uebernahmepreises von Fr. 70 070.42 wird Wwe. Adelaide Loeptien-Paulus in Kontokorrent gutgeschrieben. Durch teilweise Verrechnung mit einem Guthaben an die Gesellschaft erhält Peter Loeptien, vorgenannt, weitere 12 Aktien zu Fr. 1000. Die Gesellschaft tritt in alle Rechte und Pflichten der bisherigen Einzelfirma «Peter Loeptien», in Bern, ein, rückwirkend auf 22. Oktober 1951. Die Mitteilungen und Einladungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief oder gegen Empfangsbescheinigung;

die Bekanntmachungen erscheinen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 5 Mitgliedern. Er besteht gegenwärtig aus: Wwe. Adelaide Loeptien geb. Paulus, von Bonfol, Präsidentin; Peter Loeptien, von Bonfol, Sekretär, und Martha Zerbe geb. Loeptien, von Bern, Mitglied, alle in Bern. Präsidentin und Sekretär führen Einzelunterschrift. Domizil: Mattenbofstrasse 30 (in gemieteten Räumen).

25. April 1952. Waren aller Art.
Ernst Niklaus A.G., in Bern. Gemäss öffentlicher Urkunde und Statuten vom 17. April 1952 hat sich eine Aktiengesellschaft gebildet. Sie bezweckt den Betrieb von Ein- und Ausfuhrgeschäften von Waren aller Art. Die Gesellschaft kann im In- und Ausland Zweigniederlassungen errichten, sich bei andern Unternehmungen des In- und Auslandes beteiligen sowie gleichartige oder verwandte Unternehmen erwerben oder errichten. Das voll einbezahlte Grundkapital beträgt Fr. 50 000, eingeteilt in 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000. Die Bekanntmachungen, Mitteilungen und Einladungen der Gesellschaft erfolgen durch Publikationsorgan im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern, zurzeit aus: Ernst Niklaus, als Präsident und zugleich Geschäftsführer, und Rosmary Niklaus geb. Tschan, als Sekretärin, beide von Münchringen, in Bern. Sie zeichnen einzeln. Geschäftsdomizil: Güterstrasse 22 (in gemieteten Räumen).

Bureau de Montier

25 avril 1952. Construction de routes, etc.

Pro Routes S.A., à Tavannes, entreprise et exécution de tous travaux de construction de route et de génie civil, fabrication, achat, vente et transport de matériaux entrant dans ce domaine et toutes opérations industrielles et commerciales et financières en relation avec cette activité (FOSC. du 10 mars 1950, N° 58, page 658). Selon procès-verbal authentique de son assemblée générale du 4 avril 1952, la société a porté son capital social de 50 000 fr. à 150 000 fr. par l'émission de 100 actions nominatives de 1000 fr. chacune entièrement libérées dont 14 par versement de 14 000 fr. en espèces et 86 par compensation avec des créances d'un montant global de 86 000 fr. contre la société. Le capital social est actuellement de 150 000 fr., divisé en 150 actions nominatives de 1000 fr. chacune entièrement libérées. Les statuts ont été modifiés en conséquence.

Bureau Schlosswil (Bezirk Konolfingen)

25. April 1952. Geflügelzucht.

Frei & Cie., in Gysenstein, Gemeinde Konolfingen, Geflügelzucht, Rindermästerei usw., Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 277 vom 25. November 1948, Seite 3195). Rudolf Frei senior ist infolge Todes aus der Gesellschaft ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Neben Paul Frei sind nun auch einzeln zeichnungsberechtigt die Gesellschafter Ernst und Theodor Frei, beide von Wyssachen, in Kehrmatt, Gysenstein, Gemeinde Konolfingen.

Bureau Trachselwald

23. April 1952.

Emmentalische Obstweingossenschaft, in Ramsei, Gemeinde Lützel-flüh (SHAB. Nr. 4 vom 7. Januar 1947, Seite 41). Ernst Neuschwander ist infolge Demission aus der Verwaltung ausgeschieden. Gottfried Wälti, von Lützel-flüh, in Fürten, Gemeinde Sumiswald, bisher Vizepräsident, wurde zum Präsidenten, und Rudolf Keller, von Schlosswil, in Hasle b. B., bisher Sekretär, zum Vizepräsidenten gewählt. Als neues Mitglied der Verwaltung wurde Paul Stalder, von Sumiswald, in Lützel-flüh, gewählt und gleichzeitig zum Sekretär ernannt. Präsident oder Vizepräsident führen zusammen mit dem Sekretär oder dem Verwalter kollektiv zu zweien die Unterschrift. Die Zeichnungsberechtigung von Ernst Neuschwander ist erloschen.

24. April 1952. Röhren, sanitäre Anlagen usw.
W. & M. Rüfenacht-Graf, in Lützel-flüh, Röhrenfabrikation, sanitäre Anlagen, Haushaltungsartikel und Käseartikel, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 290 vom 11. Dezember 1951, Seite 3075). Die Gesellschaft ist seit dem 1. März 1952 aufgelöst. Nachdem die Liquidation durchgeführt ist, wird die Firma gelöscht.

Luzern — Lucerne — Lucerna

23. April 1952. Korb- und Lederwaren, Teppiche usw.

Fritz Bartschi, in Sursee, Korbwarenfabrikation, Handel mit Korbwaren und Kinderwagen, Reiseartikeln, Leder- und Bürstenwaren (SHAB. Nr. 90 vom 19. April 1945, Seite 895). Als weitere Geschäftsnatur wird angegeben: Handel mit Teppichwaren aller Art sowie diverse andere Vertretungen.

23. April 1952. Baugeschäft usw.

Johann Cerutti, in Rothenburg, Baugeschäft usw. (SHAB. Nr. 60 vom 13. März 1943, Seite 580). Der Inhaber ist nun Bürger von Rothenburg.

23. April 1952. Parkettgeschäft usw.

Josef Frei, in Luzern, Parkettgeschäft usw. (SHAB. Nr. 224 vom 24. September 1936, Seite 2271). Diese Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

23. April 1952. Tuch- und Massgeschäft.

Franz Gürber, in Rain, Tuch- und Massgeschäft (SHAB. Nr. 9 vom 13. Januar 1936, Seite 91). Diese Firma ist infolge Geschäftsverkaufs erloschen.

23. April 1952. Kolonialwaren usw.

Josef Hofmann-Zimmermann, in Weggis. Inhaber dieser Firma ist Josef Hofmann-Zimmermann, von und in Weggis. Kolonialwaren- und Getränkehandlung, Zigarren, Landesprodukte.

23. April 1952. Kaffee.

Laubert & Co. A.G., in Luzern, Kaffee-Grossrösterei usw. (SHAB. Nr. 106 vom 8. Mai 1950, Seite 1186). Die Einzelprokura des Julius Salber-Küpfer ist erloschen.

23. April 1952. Coiffeurartikel usw.

Joh. Pfalzer, in Luzern, Coiffeurartikel usw. (SHAB. Nr. 242 vom 15. Oktober 1940, Seite 1882). Diese Firma hat den persönlichen und Geschäftssitz nach Horw verlegt. Frohheim.

23. April 1952.

Viehzeuggenossenschaft Hitzkirchertal, in Hitzkirch (SHAB. Nr. 301 vom 23. Dezember 1948, Seite 3482). Josef Etterlin und Meinrad Beeler sind aus dem Vorstand ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Neu wurden gewählt: als Präsident Josef Furrer, von und in Sulz (Luzern), und als Aktuar Josef Iten, von Unterägeri (Zug), in Retschwil. Sie zeichnen kollektiv.

24. April 1952. Grabsteine usw.

A. Ceresa, in Sempach. Inhaber dieser Firma ist Antonio Ceresa, von Italien, in Sempach. Atelier für Grabmalkunst sowie Ausführung von Granit- und Marmorarbeiten.

24. April 1952. Waren aller Art usw.

W. Rohr-Morgan, in Horw, Vertretungen verschiedener Art, Import und Export von Textilwaren sowie Baumaterialien usw. (SHAB. Nr. 88 vom 14. April 1949, Seite 995). Diese Firma wird infolge Wegzuges des Inhabers gestützt auf Art. 67 HRV von Amtes wegen gestrichen.

24. April 1952. Kolonialwaren.

Anton Steinger, in Grosswangen. Inhaber dieser Firma ist Anton Steinger, von und in Grosswangen. Handel mit Kolonialwaren.

22. April 1952.

Darlehenskasse Egolzwil, in Egolzwil, Genossenschaft (SHAB. Nr. 104 vom 5. Mai 1948, Seite 1272). Josef Hodel ist aus dem Vorstand ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neuer Aktuar ist Josef Roos, von Flühli (Luzern), in Egolzwil. Er zeichnet zu zweien mit Präsident oder Vizepräsident.

24. April 1952. Heizungsanlagen usw.

Canali & Oberholzer, in Luzern, Erstellen von Heizungs- und Lüftungsanlagen (SHAB. Nr. 299 vom 21. Dezember 1951, Seite 3170). Diese Kollektivgesellschaft hat sich infolge Ausscheidens des Gesellschafters Josef Oberholzer aufgelöst. Die Firma ist erloschen. Das Geschäft wird vom Gesellschafter Paul Canali, von und in Luzern, als Einzelkaufmann im Sinne von Art. 579 OR fortgesetzt. Die Firma lautet nun P. Canali. Pilatusstrasse 23.

24. April 1952. Warenhaus.

Sally Knopf Aktiengesellschaft Luzern, in Luzern, Warenhaus (SHAB. Nr. 137 vom 15. Juni 1951, Seite 1459). Diese Gesellschaft hat gemäss Beschluss der Generalversammlung vom 7. April 1952 ihr Aktienkapital von bisher Fr. 136 000 durch Ausgabe von 96 voll einbezahlten Namenaktien zu Fr. 250 um Fr. 24 000 auf Fr. 160 000 erhöht. Es zerfällt in 640 Namenaktien zu Fr. 250, die voll einbezahlt sind. § 4 der Statuten wurde entsprechend geändert.

Freiburg — Fribourg — Friburgo

Bureau de Bulle (district de la Gruyère)

25 avril 1952. Epicerie, mercerie, etc.

Risse Joseph, à Pont-la-Ville, épicerie, mercerie, débit de pain (FOSC. du 2 juin 1947, N° 125, page 1475). La raison est radiée par suite de remise de l'actif et du passif à la raison nouvellement inscrite «Risse Maria», à Pont-la-Ville.

25 avril 1952. Epicerie, mercerie, etc.

Risse Maria, à Pont-la-Ville. Le chef de la raison est Maria Risse, épouse autorisée de Joseph, de et à Pont-la-Ville. Elle reprend l'actif et le passif de la raison radiée «Risse Joseph», à Pont-la-Ville. Epicerie, mercerie, débit de pain. Au village.

25 avril 1952.

Albert Tinguely, à Bulle, importations, exportations, vente d'articles divers (FOSC. du 26 juin 1947, N° 146, page 1739). La raison est modifiée en: Albert Tinguely, Au Mobilier Populaire. Achat et vente de mobiliers. Rue de la Sionge.

Bureau de Fribourg

24 avril 1952. Immeubles.

Ernest Studemann, à Fribourg. Le chef de la raison est Ernest Studemann, de Marly-le-Grand, à Fribourg. Agence immobilière. Pérolles 71.

24 avril 1952.

Fabrique de machines Frewitt S.A. à Fribourg ci-devant Ateliers des Charmettes S.A., à Fribourg (FOSC. du 4 mai 1950, N° 103, page 1151). Selon procès-verbal authentique de son assemblée générale du 10 mars 1952, la société a adopté de nouveaux statuts. La raison sociale est désormais Frewitt S.A. Fabrique de Machines Fribourg. Elle a pour but: la construction et la fabrication de machines, machines-outils, outils et appareils mécaniques de toute nature et toutes choses similaires ou s'y rattachant, l'achat et la vente de machines, l'exploitation de brevets et licences se rapportant à la mécanique. La société pourra faire toutes opérations financières, commerciales, industrielles et immobilières y relatives. Elle pourra s'intéresser dans toutes sociétés, syndicats, groupements, ou entreprises ayant le même but ou un but analogue. La société a porté son capital social de 100 000 fr. à 200 000 fr. par l'émission de 100 actions nominatives de 1000 fr. chacune, entièrement libérées par compensation avec deux créances de 70 000 fr. et de 30 000 fr. en faveur la première de Walter Schweizer, à Bâle, la seconde en faveur de Fritz Wittwer, à Fribourg, le capital ancien de 100 000 fr. étant précédemment libéré. Le capital social de 200 000 fr. est donc divisé en 200 actions nominatives de 1000 fr., entièrement libérées. Les publications ont lieu dans la Feuille officielle suisse du commerce et dans la Feuille officielle du canton de Fribourg. L'assemblée générale est convoquée par lettre recommandée. Frédéric Wittwer a cessé d'être président et membre du conseil d'administration, Léonard Stulz d'en être membre; leurs signatures sont radiées. Georges Macheret, de Vuisternens-en-Ogoz, à Fribourg (inscrit comme administrateur), devient président. A été élu administrateur: Walter Schweizer, de et à Bâle, le troisième administrateur étant Fritz Wittwer (déjà inscrit). Sont nommés fondateurs: Frédéric Wittwer, de Trub, et Léonard Stulz, de Tavel, les deux à Fribourg. La société est engagée par la signature collective à deux des administrateurs et par la signature collective d'un fondé de pouvoirs avec un administrateur.

24 avril 1952. Boulangerie, café, etc.

Fritz Lüdi, à Fribourg, boulangerie, pâtisserie (FOSC. du 1^{er} juin 1912, N° 123, page 1222). La raison modifie son genre d'affaires comme suit: exploitation du café de l'Ange. Rue des Forgerons 180.

25 avril 1952.

Société Immobilière Avenue Beauregard N° 39/40 S.A., à Fribourg (FOSC. du 4 juillet 1951, N° 152, page 1660). Cette raison sociale est radiée d'office du registre du commerce de la Sarine, par suite du transfert du siège de la société à Genève (FOSC. du 3 avril 1952, page 897).

Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

24. April 1952. Pumpen.

Gebr. Brunner, in Schaffhausen. Hans Brunner, in Singapore, und Rudolf Brunner, in Basel, beide von Bassersdorf, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. Mai 1952 ihren Anfang nimmt. Einzelprokura ist erteilt an Ernst Brunner, von Bassersdorf, in Schaffhausen. Handel mit Zentrifugal- und Zahnpumpen. Hohenstoffelstrasse 28.

24. April 1952.

Landwirtschaftlicher Verein und Bauernpartei Stetten, in Stetten, Genossenschaft (SHAB. Nr. 140 vom 19. Juni 1950, Seite 1596). Aus dem Vorstand ist Hans Waldvogel-Ehrat, Vizepräsident und Aktuar, ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Vizepräsident ist nun der bisherige Beisitzer Erwin Bühler, und Aktuar Walter Brunner; beide von und in Stetten (Schaffhausen). Der Präsident oder der Vizepräsident zeichnet kollektiv mit dem Aktuar.

24. April 1952. Spezereien.

Hedwig Moser, in Neuhausen am Rheinflall, Spezereihandlung (SHAB. Nr. 292 vom 10. Dezember 1943, Seite 2776). Die Firma ist infolge Todes der Inhaberin erloschen. Aktiven und Passiven gehen an die Einzel-firma «Frau M. Müller-Friedrich», in Neuhausen am Rheinflall.

24. April 1952. Kolonialwaren.

Frau M. Müller-Friedrich, in Neuhausen am Rheinflall. Inhaberin dieser Einzelfirma ist, mit Zustimmung ihres Ehemannes, Marie Müller-Friedrich, von Zollikofen (Bern), in Schaffhausen. Die Firma übernimmt Aktiven und Passiven der erloschenen Einzelfirma «Hedwig Moser», in Neuhausen am Rheinflall. Kolonialwarengeschäft. Zentralstrasse 68.

25. April 1952. Restaurant.

V. Nolle-Peter, in Stein am Rhein. Inhaber dieser Einzelfirma ist Viktor Nolle-Peter, von Oberehrendingen, in Stein am Rhein. Betrieb des Speiserestaurant «Zum Wasserfels». Untergasse 162.

Appenzell A.-Rh. — Appenzell Rh. ext. — Appenzello est.

24. April 1952. Seifenprodukte, Kosmetik.

E. Furrer, in Teufen. Inhaber dieser Firma ist Emma Maria Furrer, von Gunzwil (Luzern), in Teufen. Fabrikation und Verkauf von Seifenprodukten und Kosmetik. Haag 457, Post Niederteufen.

24. April 1952.

Gerosa & Schlegel, Holzbau, in Herisau. Unter dieser Firma sind Lorenz Gerosa, von Stabio (Tessin), in Waldstatt, und Jakob Schlegel, von Azmoos, Gemeinde Wartau, in Herisau, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. Januar 1952 begonnen hat. Zimmerei, Schreinerei und technisches Bureau. Schwellbrunnerstrasse 85.

Graubünden — Grisons — Grigioni

25. April 1952. Beteiligungen.

Infina A.-G., in Chur, Beteiligungen und Verwaltung von Beteiligungen usw. (SHAB. Nr. 156 vom 6. Juli 1940, Seite 1225). Einzelprokura wurde erteilt an Max Klingler, von Oberbüren (St. Gallen) und Zürich, in Zürich.

25. April 1952.

E. Zellweger, Versilberungsanstalt «Münzmühle», in Chur. Inhaber dieser Firma ist Ernst Zellweger, von Dürnten (Zürich), in Winterthur. Fabrikation schwerversilberter Alpacabestecke, Neuversilberung, Wiederversilberung, Reparaturwerkstätte. Münzweg 20.

25. April 1952. Wein.

Tob. Kuoni-Tanner, in Maienfeld. Inhaber dieser Firma ist Tobias Kuoni-Tanner, von Chur und Jenins, in Maienfeld. Handel mit Maienfelder Beerliwein.

25. April 1952. Getränke, Transporte usw.

Peter Wolf, in Chur, Handel mit Getränken aller Art (SHAB. Nr. 11 vom 15. Januar 1951, Seite 116). Als weiterer Geschäftszweig wird aufgenommen: Sachentransporte, Möbel-, Gross- und Kleintransporte aller Art.

Tessin — Fessin — Ticino

Ufficio di Bellinzona

25 aprile 1952. Beni stabili, ecc.

Montebello S.A., in Bellinzona (FUSC. del 10 marzo 1952, N° 58, pagina 660). La società, nella sua assemblea generale straordinaria del 21 aprile 1952, ha proceduto alle seguenti variazioni dello statuto sociale. La ragione sociale viene modificata in Cervo S.A. La società ha per iscopo la costruzione, l'acquisto, la gestione e la vendita dei beni stabili sia in Svizzera che all'estero nonché la partecipazione ad imprese similari. La convocazione della assemblea avviene mediante lettera raccomandata indirizzata ai singoli soci in quanto noti. La società è amministrata da un consiglio di amministrazione di uno a cinque membri, attualmente tre che sono: Carlo Tami, presidente; Piero Olinto Tami, i due da Monteggio e a Lugano, e Guido Ghiringelli, direttore, già amministratore unico. Sede: presso Società Bancaria Ticinese.

Ufficio di Lugano

24 aprile 1952. Partecipazioni.

EDAR S.A., in Lugano, partecipazioni finanziarie, ecc. (FUSC. del 10 aprile 1952, N° 85, pagina 964). Abdulla K. Zilkha, di nazionalità irakena, in Parigi, è stato nominato procuratore con firma individuale.

24 aprile 1952. Scarpe di lusso.

Zebru S.A., in Melide, fabbricazione di scarpe di lusso (FUSC. del 5 dicembre 1947, N° 285, pagina 3602). Dr. Georg Huttmacher, già presidente, e Albert von Tscharnner non fanno più parte del consiglio d'amministrazione e la loro firma è estinta. In loro sostituzione sono stati nominati: Guido Ferrazzini fu Augusto, da Mendrisio, in Lugano, presidente, e Giuseppe Riva fu Carlo, da Cureggia, in Melide. La società è vincolata dalla firma collettiva a due dei membri del consiglio d'amministrazione.

24 aprile 1952. Rappresentanze.

Franz Mocellin, in Bissonne, rappresentanze in generi diversi (FUSC. del 2 ottobre 1951, N° 230, pagina 2443). In seguito al trasferimento della sede della ditta a Basilea (FUSC. del 21 aprile 1952, N° 92, pagina 1032), questa ragione sociale è radiata d'ufficio dal registro di commercio di Lugano.

24 aprile 1952. Prodotti coloniali, ecc.

Caprolea S.A., in Caslano. Con atto pubblico e statuti del 19 e 9 aprile 1952, è stata costituita sotto questa ragione sociale, una società anonima avente per iscopo il commercio con prodotti coloniali e materie prime d'ogni genere, disbrigo di operazioni commerciali, industriali e finanziarie riferentisi direttamente od indirettamente al trattamento, alla vendita ed al trasporto di questi prodotti o loro derivati, come pure nel disbrigo di affari in commissione od in consignazione con detti prodotti. La società può trattare ogni affare mobiliare ed immobiliare atto a realizzare, facilitare o sviluppare lo scopo della stessa. Essa può interessarsi direttamente od indirettamente sia mediante partecipazione con azioni od obbligazioni ad ogni impresa similare. Essa potrà anche fusionare con altre società del genere. Il capitale sociale è di 100 000 fr., diviso in 100 azioni al portatore di 1000 fr. ciascuna, interamente liberate. Organo delle pubblicazioni è il Foglio ufficiale svizzero di commercio. Le comunicazioni agli azionisti, se noti, saranno fatte con lettera raccomandata. La società è amministrata da un consiglio d'amministrazione composto da 1 a 3 membri, attualmente tre che sono: Robert Samuel Miney fu Jean-Samuel, da Ginevra, in Caslano, presidente e amministratore delegato; Elisa Miney nata Hinz, da Ginevra, in Caslano, e Alfred Zangger fu Alfred, da Pfäffikon (Zurigo), in Winterthur. La società è vincolata dalla firma individuale dell'amministratore delegato e dalla firma collettiva degli altri due membri del consiglio d'amministrazione. Recapito: La Torrazza.

24 aprile 1952.

«Publicitas» Società Anonima Svizzera di Pubblicità, succursale di Lugano (FUSC. del 6 agosto 1951, N° 181, pagina 1991), con sede principale a Losanna. La firma del procuratore Otto Diener è estinta.

24 aprile 1952. Prodotti petrolio, ecc.

Olivena S.A., in Melide, prodotti petrolio, ecc. (FUSC. dell'11 aprile 1950, N° 83, pagina 932). Max Freudweiler fu Federico, da Zurigo, in Cureggia, è stato nominato direttore con firma collettiva a due con un altro avente diritto.

Distretto di Mendrisio

21 aprile 1952. Tessuti, ecc.

Erwin Wullschlegler, in Mendrisio. Titolare è Ludwig Erwin Wullschlegler, di Ludwig, da Schloszwil (Argovia), in Mendrisio. Fabbricazione di abiti e vendita tessuti. Via Casvegno.

23 aprile 1952. Rappresentanze industriali.

Ezio Bassi e Co., spedizioni e rappresentanze, in Chiasso, spedizioni, rappresentanza esclusiva per la Svizzera della ditta Super Leader Spark Plug Co. Inc. in Jersey City, produttrice delle candele di accensione e altre rappresentanze industriali, società in nome collettivo (FUSC. del 6 aprile 1937, N° 78, pagina 797). La società è sciolta. La liquidazione essendo terminata, la ragione sociale è cancellata. L'azienda è stata ripresa, con assunzione di attivo e passivo, dalla nuova società anonima «Bassi & Ci. S.A.», in Chiasso.

23 aprile 1952. Trasporti e spedizioni internazionali.

Bassi & Ci. S.A., in Chiasso. Sotto questa denominazione è stata costituita una società anonima avente per iscopo l'esecuzione di operazioni di trasporti e spedizioni internazionali e sdoganamenti, la gestione di rappresentanze commerciali di ogni genere, nonché di ogni altra operazione finanziaria e commerciale connessa allo scopo. L'atto di costituzione e gli statuti sono di data 6 febbraio 1952. Il capitale sociale è di 50 000 fr., suddiviso in 500 azioni al portatore da 100 fr. ciascuna, liberate nella misura del 40% e cioè sino a 20 000 fr. La società ha ripreso, con assunzione dell'attivo e del passivo, l'azienda della società in nome collettivo «Ezio Bassi e Co., spedizioni e rappresentanze», in Chiasso, in base al bilancio chiuso al 31 dicembre 1951 che presenta un totale attivo di 37 073 fr. 55 (cassa, averi in conto chèques postali e bancari, debitori) ed un passivo di 35 260 fr. 60 (effetti passivi, creditori) e quindi con un saldo attivo di 1812 fr. 95, accettato per 1600 fr. In pagamento di questo apporto sono state assegnate ai soci della società in nome collettivo 40 azioni da 100 fr. liberate nella misura del 40%. La società è quindi immessa e surrogata nei diritti ed obblighi della società in nome collettivo «Ezio Bassi e Co., spedizioni e rappresentanze», di cui assume i profitti e le perdite a far data dal 1° gennaio 1952. Le pubblicazioni avvengono a mezzo del Foglio ufficiale svizzero di commercio. Le comunicazioni agli azionisti ed in ispecie le convocazioni alla assemblea generale possono essere fatte anche a mezzo di lettera raccomandata personale, qualora gli indirizzi di tutti gli azionisti fossero noti. La società è amministrata da un consiglio di amministrazione composto da uno a tre membri, attualmente da tre membri nelle persone di: Giulio Lurati fu Guido, italiano, in Como (Italia), presidente; Giuseppe Engeler, di Giuseppe, da Waldkirch (S. Gallo), in Vacallo, consigliere delegato, e Giuliano Santini, di Giovanni, da S. Antonio (Ticino), in Lugano, membro. La società è impegnata dalla firma individuale del presidente e del consigliere delegato. Recapito: Chiasso, Via Bossi 1.

Waadt — Vaud — Vaud

Bureau de Cully

24 avril 1952.

Société de Laiterie de La Lèche/Puidoux, à Puidoux, société coopérative (FOSC. du 21 octobre 1940, N° 247). Le comité est composé de 5 membres. Charles Barbey, de Chardonne, à Puidoux, est président; Emile Chappuis est secrétaire-caissier (déjà inscrit). Le président Henri Murisier, démissionnaire, est radié et sa signature est radiée. La société est engagée par la signature collective du président et du secrétaire. Les bureaux de la société sont chez le secrétaire-caissier Emile Chappuis.

Bureau de Lausanne

22 avril 1952.

Société Immobilière Cité Villard, à Lausanne, société anonyme (FOSC. du 8 mars 1949, page 644). La signature de l'administrateur Albert Savary fils, décédé, est radiée. Armand Savary (inscrit) reste seul administrateur avec signature individuelle; ses pouvoirs sont modifiés en conséquence. Bureau transféré: avenue de Milan 26, chez Savary & Fils.

24 avril 1952. Articles de bureau, etc.

P. Dreyfus, à Lausanne. Le chef de la maison est Paul Dreyfus, allié Bernard, de Genève, à Lausanne. Commerce d'articles et fournitures de bureau. Villa Provencia, avenue du Temple.

24 avril 1952. Boucherie, etc.

A. Pittet, à Lausanne. Le chef de la maison est André Pittet, allié Girardin, de Pampigny (Vaud), à Lausanne. Boucherie-charcuterie. Route de Prilly 5.

24 avril 1952. Brevets.

Matév S.A., à Lausanne, brevets (FOSC. du 31 mai 1951, page 1309). La signature de l'administrateur Ernest Pouly, démissionnaire, est radiée. Jacques Chamorel, d'Ollon, à Lausanne, est nommé seul administrateur avec signature individuelle.

24 avril 1952. Appareils ménagers, etc.

Mme N. Rollier, à Lausanne, appareils ménagers, etc. (FOSC. du 31 octobre 1950, page 2780). La raison est radiée d'office pour cause de départ de la titulaire.

24 avril 1952. Produits divers.

Elso S.A., à Lausanne, produits divers (FOSC. du 27 janvier 1948, page 262). Le capital de 50 000 fr. est entièrement libéré. Suivant procès-verbal authentique de l'assemblée générale du 23 avril 1952, la société a décidé: 1° de porter le capital à 300 000 fr. par l'émission de 500 nouvelles actions au porteur de 500 fr. chacune, entièrement libérées en espèces; 2° de réunir 6 actions au porteur de 500 fr., entièrement libérées, en une seule action au porteur de 3000 fr., entièrement libérée; 3° de modifier les statuts en conséquence. Le capital de 300 000 fr., entièrement libéré, est divisé en 100 actions au porteur de 3000 fr. Le conseil est composé de Jean Rochat (inscrit) désigné comme président, et Madeleine Rochat-Rochat, du Lieu et de L'Abbaye, à Mont-la-Ville. La société est engagée par la signature collective à deux des administrateurs, du directeur Joseph Spicher, d'Ueberstorf (Fribourg), à Bussigny sur Morges, et du fondé de pouvoirs inscrit Edmond Jolivet dont la procuration est modifiée en conséquence.

24 avril 1952. Immeubles.

S. I. La Jardinière, à Lausanne. Suivant acte authentique et statuts du 21 avril 1952, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but l'acquisition, la construction et la mise en valeur d'immeubles, ainsi que toutes les opérations mobilières et immobilières qui s'y rapportent. Son premier objet est d'acquies pour le prix de 28 000 fr. les immeubles sis «A la Maladière», à Lausanne, d'une surface de 690 m². Le capital est de 50 000 fr., divisé en 50 actions nominatives de 1000 fr., libérées de 40% chacune; le capital est libéré à concurrence de 20 000 fr. Les publications et les convocations se font dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'au moins un membre. Marguerite Blanco-Girardet, de et à Lausanne, est nommée seule administratrice avec signature individuelle. Bureau: avenue de Montoie, La Vigie (chez l'administratrice).

25 avril 1952. Matériaux de construction.

Robert Jordan, à Lausanne. Le chef de la maison est Robert Jordan, de Carrouge (Vaud), à Lausanne. Commerce et représentation de matériaux de construction. Avenue d'Echallens 13.

25 avril 1952. Restaurants, cantines.

Fonjallaz, Cachemaille et Kuonen, à Lausanne. Gustave Fonjallaz, époux séparé de biens de Marguerite née Grösser, d'Epesses et Lutry, à Epesses; Raymond Cachemaille, allié Christinger, de Baulmes, à Lausanne, et Emile Kuonen, allié Imbert, de Guttet sur Loèche (Valais), à Morges, ont constitué, sous cette raison sociale, une société en nom collectif qui a commencé le 25 avril 1952. La société est engagée par la signature collective à deux des associés. Exploitation de restaurants et cantines. Bureau: place-St-François 11 (chez la Fiduciaire A. Lambelet et Cie).

Bureau de Morges

25 avril 1952.

Syndicat d'élevage bovin, à Bussigny sur Morges, société coopérative (FOSC. du 1^{er} septembre 1947, page 2529). La signature de Charles Pittet, démissionnaire, est radiée. Edouard Moret, de Clarmont, à Bussigny sur Morges, est nommé secrétaire avec signature collective à deux avec le président ou le vice-président.

25 avril 1952.

Fédération laitière du Jura, à Morges, société coopérative (FOSC. du 22 août 1945, page 2004). La société ayant transféré son siège social à Lausanne (FOSC. du 18 avril 1952, page 1008), la raison est radiée d'office du registre du commerce de Morges.

Bureau de Vevey

25 avril 1952. Café.

Mme E. Mérinat, à Tavel, commune du Châtelard-Montreux. Le chef de la raison est Esther-Aline Mérinat, épouse autorisée d'André-Gustave Mérinat, d'Ollon, à Tavel-Le Châtelard. Exploitation d'un café à l'enseigne «Café du Torrent».

25 avril 1952. Maçonnerie, travaux publics, etc.

Luini & Chabod S.A., à Vevey, maçonnerie, travaux publics, etc. (FOSC. du 15 juin 1950, N° 137). Les bureaux de la société sont actuellement au quai Maria Belgia 10.

Bureau d'Yverdon

24 avril 1952. Etampes, mécaniques de précision.

Daniel Aeschlimann, à Yverdon, étampes et mécaniques de précision (FOSC. du 11 février 1949, page 413). La raison est radiée par suite de cessation de commerce.

Wallis — Valais — Vallesse

Bureau de Sion

23 avril 1952.

Garage de Tourbillon S.A., à Sion (FOSC. du 17 mai 1951, N° 112, page 1190). En assemblée générale extraordinaire du 6 décembre 1951, la société a accepté la démission de Charles Velatta, dont la signature est radiée. La société est engagée par la signature individuelle de Roger Couturier et Maurius Revaz.

24 avril 1952. Primeurs.

A. Schroeter & Fils, à Sion, société en nom collectif, primeurs en gros et en détail (FOSC. du 25 mars 1949, N° 71, page 807). L'associée Eugénie Schroeter s'est retirée de la société. L'associé Antonin Schroeter, décédé, est radié. La raison sociale est modifiée en celle de **Schroeter Frères**.

Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

Bureau de Boudry

22 avril 1952. Horticulture, pépinière.

Marcel Calame, à Bôle, horticulteur-pépiniériste (FOSC. du 8 janvier 1924, N° 5, page 40). La raison sociale est radiée par suite de remise de commerce.

24 avril 1952. Fers, chaussures, vins, etc.

Muller-Michel Théodore, à St-Aubin, commune de St-Aubin-Sauges, fers, quincaillerie, chaussures et vins (FOSC. du 21 février 1919, N° 43, page 276). La raison est radiée par suite de remise de commerce. L'actif et le passif sont repris par la maison «Th. A. Muller», à St-Aubin, commune de St-Aubin-Sauges, ci-après inscrite.

24 avril 1952. Quincaillerie, articles de ménage, etc.

Th. A. Muller, à St-Aubin, commune de St-Aubin-Sauges. Le chef de la maison est Théodore-Adolphe Muller, de Unterkulm (Argovie), à St-Aubin, commune de St-Aubin-Sauges. La maison reprend l'actif et le passif de la maison «Muller-Michel Théodore», à St-Aubin, commune de St-Aubin-Sauges, ci-dessus radiée. Quincaillerie, articles de ménage, outillage pour boulangers et pâtisseries.

Bureau de La Chaux-de-Fonds

10 avril 1952. Bracelets métal, petite mécanique, etc.

Bradorex S. à r. l., à La Chaux-de-Fonds, fabrication de bracelets métal en tous genres, fabrication de petite mécanique, articles de masse (FOSC. du 21 juin 1951, N° 142). René-Paul Sester ne fait plus partie de la société; sa signature est radiée. Sa part de 5000 fr. a été cédée à Simone-Marie Altyser née Blum, épouse dûment autorisée et séparée de biens de Samuel Altyser, de et à Genève, qui devient associée. Simone Marie Altyser née Blum gèrera la société collectivement avec les deux autres associés. Elle engagera la société par sa signature collective à deux avec Samuel Altyser.

22 avril 1952. Articles de sport, etc.

Mme Bernath-Sports, à La Chaux-de-Fonds, fabrication, achat et vente d'articles de sport et exercice de toute activité se rapportant à la branche sport (FOSC. du 3 octobre 1947, N° 231). Cette raison est radiée par suite de remise de commerce.

22 avril 1952.

Bernath, Sport et Mode, succ. de Mme Bernath-Sports, à La Chaux-de-Fonds. Le chef de la maison est Armand-Emile Bernath, de La Chaux-de-Fonds et Thayngen, à Zurich. Achat et vente de confection pour dames et messieurs, de modèles en tricot, d'articles de sport et exercice de toute activité se rapportant à ces branches. Rue Léopold-Robert 36.

Genf — Genève — Ginevra

23 avril 1952. Tabacs, etc.

Abel Nebbia, à Genève. Le chef de la maison est Abel-Nestor Nebbia, de et à Genève, séparé de biens de Colomba née Marchelli. Commerce de tabacs, cigares, cigarettes et d'articles pour fumeurs. Rue du Port 2.

23 avril 1952. Reportages et articles photographiques.

Maurice Wassermann, à Genève. Le chef de la maison est Maurice Wassermann, de et à Genève, marié à Louisa-Violette, née Revillond, sous le régime de la communauté réduite avec stipulation de séparation de biens. Reportages et commerce d'articles photographiques. Rue de la Terrassière 14.

23 avril 1952. Fournitures industrielles.

«FIVAR» René A. Descombes, à Genève, commerce et représentation de fournitures industrielles notamment de poudres de diamant et de bort (FOSC. du 27 février 1951, page 506). Le titulaire René-Alexandre Descombes est maintenant domicilié à Genève.

23 avril 1952. Tabacs, papeterie, etc.

Mme V. Harzenmoser, à Genève, tabacs, papeterie, librairie, journaux (FOSC. du 3 janvier 1952, page 5). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

23 avril 1952. Charcuterie.

Oesch, à Genève, charcuterie (FOSC. du 22 avril 1927, page 731). La raison est radiée par suite de cessation d'activité.

23 avril 1952. Epicerie, laiterie.

Décombe, à Genève, commerce d'épicerie, vins, liqueurs et laiterie (FOSC. du 20 février 1922, page 310). La raison est radiée d'office par suite du décès du titulaire, en vertu de l'art. 68 O.R.C.

23 avril 1952. Maisons pré-fabriquées, etc.

HELVIS S.A., à Genève, maisons pré-fabriquées, matériaux, etc. (FOSC. du 20 mars 1952, page 761). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 9 avril 1952, la société a décidé de transformer les 160 actions ordinaires de 500 fr., jusqu'ici nominatives en actions au porteur. La société a modifié ses statuts en conséquence, ainsi que sur d'autres points non soumis à l'inscription. Le capital social de 100 000 fr., actuellement entièrement libéré, est donc composé de 160 actions ordinaires de 500 fr. chacune, au porteur, et de 200 actions privilégiées de 100 fr. chacune, nominatives. L'assemblée générale est convoquée a) par un avis inséré dans la Feuille officielle suisse du commerce, organe de publicité, b) par lettre recommandée adressée aux propriétaires des actions nominatives.

23 avril 1952.

Société Immobilière Jeularc, à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 23 avril 1952, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme qui a pour but l'achat, la vente, la possession et l'exploitation d'immeubles et toutes opérations s'y rattachant. Elle acquiert, pour le prix de 230 000 fr., un immeuble sis à Genève, rue du Jeu-de-l'Arc 11, et rue Henri-Blanvalet 6, parcelle 380, feuille 11, avec bâtiment N° B 599. Le capital social est de 60 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur. Il est entièrement libéré. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. André Pochon, de Genève, à Planles-Ouates, est nommé unique administrateur, avec signature individuelle. Adresse: rue du Stand 51, régie F. Daudin.

24 avril 1952. Boucherie-charcuterie.

Ch. Delajoux, à Genève. Le chef de la maison est Charles Delajoux, de et à Genève. Boucherie-charcuterie. Boulevard Georges-Favon 15.

24 avril 1952. Boucherie-charcuterie.

Marthe Geser, à Genève. Le chef de la maison est Marthe-Marie Geser née Lemmenmeier, épouse autorisée et séparée de biens d'Anton-Max Geser, de Gaiserwald (Saint-Gall), à Genève. Boucherie-charcuterie, rue de So-leure.

24 avril 1952. Fournitures pour la chaussure, etc.

Robert Kuhn, à Genève. Le chef de la maison est Robert Kuhn, de Zurich, à Genève. Représentation de fournitures générales pour la chaussure et d'articles divers. Rue de la Ferme 9.

24 avril 1952. Epicerie, etc.

Joseph Riva, à Genève. Le chef de la maison est Joseph Riva, de Sorengo (Tessin), à Genève. Epicerie, charcuterie, commerce de primeurs, produits laitiers, vins et liqueurs. Rue de Lausanne 21.

24 avril 1952. Epicerie, etc.

Mme I. Vuaridel, à Genève. Le chef de la maison est Vve Inès-Félicie Vuaridel née Germain, de et à Genève. Epicerie et commerce de primeurs. Rue Soubeyran 1.

24 avril 1952. Epicerie-primeurs.

Mme Renée Perriaud, à Genève, commerce d'épicerie-primeurs (FOSC. du 7 février 1949, page 371). La raison est radiée par suite de remise d'exploitation.

24 avril 1952. Bijouterie.

V. Sternberg, à Genève, commerce en gros de textiles (FOSC. du 27 décembre 1951, page 3214). Genre d'affaires actuel: Fabrication de bijouterie. Rue de la Coulouvrenière 25.

24 avril 1952. Bijouterie, etc.

Schadt et fils, à Genève, fabrique de bijouterie, lettres et monogrammes, société en nom collectif (FOSC. du 20 juin 1945, page 1425). La société est dissoute depuis le 24 avril 1952. Sa liquidation étant terminée, cette raison sociale est radiée.

24 avril 1952. Agent d'affaires, immeubles, assurances.

Charles-J. David, à Genève, agent d'affaires, régie d'immeubles et assurances (FOSC. du 8 avril 1927, page 650). La raison est radiée d'office par suite du décès du titulaire, en vertu de l'art. 68 O.R.C.

24 avril 1952.

Société Immobilière rue Jean-Jacques de Sellon N° 2, à Genève, société anonyme (FOSC. du 15 janvier 1948, page 136). Pierre Meier, de et à Genève, a été nommé seul administrateur avec signature individuelle, en remplacement de Eugène Pasche, démissionnaire, dont les pouvoirs sont radiés. Nouvelle adresse: rue des Moulins 1, bureaux de P. et J. Meier.

24 avril 1952.

Caisse de Crédit Mutuel de Cologny, à Cologny, société coopérative (FOSC. du 24 avril 1951, page 992). Charles Lombard, de Russin, à Cologny, a été nommé membre et président du comité de direction. Armand Gavin (inscrit jusqu'ici comme président) a été nommé vice-président. La société est engagée par la signature collective à deux du président, du vice-président et du secrétaire Léon Salzmänn (inscrit). Les pouvoirs conférés à Fernand Meylan, membre et président du comité de direction, dont les fonctions ont pris fin, sont radiés.

24 avril 1952.

Société anonyme Gallatin-Beulet B., à Genève, société immobilière (FOSC. du 3 décembre 1951, page 2997). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 18 avril 1952, la société a décidé: 1° d'adopter comme nouvelle raison sociale: **Société Immobilière Rue du Vieux-Billard N° 6**; 2° de modifier son but qui sera dorénavant l'achat, la vente, la construction et l'exploitation de tous immeubles et ce, tant en Suisse qu'à l'étranger; notamment l'exploitation de l'immeuble qu'elle possède à Genève, rue du Vieux-Billard N° 6. Les statuts ont été modifiés en conséquence.

25 avril 1952.

«Domino-Bar», Charles Agnesina, à Genève. Le chef de la maison est Charles-Jean Agnesina, de Genève, à Carouge, séparé de biens de Susanne née Roth. Exploitation d'un bar-dégustation. Rue de la Confédération 28.

Schweizerische Elektrizitäts- und Verkehrsgesellschaft, Basel**Bilanz auf 31. März 1952**

Aktiven			Passiven		
	Fr.	Rp.		Fr.	Rp.
Kasse, Giro- und Postscheckguthaben	50 394	76	Kreditoren auf Sicht	183 371	42
Bankendebitoren auf Sicht	592 246	85	Obligationen (17 000 zu Fr. 400.—)	6 800 000	—
Andere Bankendebitoren	1 000 000	—	Sonstige Passiven	1 105 096	06
Kontokorrent-Debitoren ohne Deckung	210 081	56	Aktienkapital:		
Kontokorrent-Debitoren mit (hypothekarischer) Deckung	31 937	10	84 000 Stammaktien zu Fr. 100.— = Fr. 8 400 000.—		
Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung	5 677 397	35	51 000 Prioritätsakt. zu Fr. 100.— = Fr. 5 100 000.—	13 500 000	—
Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung	158 325	95	Bürgschaftsverpflichtungen	Fr. 83 008.50	
Darlehen an öffentlich-rechtliche Körperschaften	9 318 802	80			
Wertschriften	4 210 504	80			
Bankgebäude (Brandversicherung Fr. 524 500.—)	300 000	—			
Sonstige Aktiven	24 339	64			
Gewinn- und Verlustkonto	14 436	67			
Bürgschaftsforderungen					
	Fr. 83 008.50				
	21 588 467	48		21 588 467	48

Bank- und Handelsgesellschaft, Zürich**Bilanz per 31. Dezember 1951**

(Nach Genehmigung durch die Generalversammlung vom 16. April 1952)

Aktiven			Passiven		
	Fr.	Rp.		Fr.	Rp.
Kasse, Giro- und Postscheckguthaben	879 048	50	Bankenkreditoren auf Sicht	32 156	45
Bankendebitoren auf Sicht	3 511 788	10	Checkrechnungen und Kreditoren auf Sicht	3 514 196	05
Kontokorrentdebitoren ohne Deckung	163 116	55	Kreditoren auf Zeit	55 604	90
Kontokorrentdebitoren mit Deckung	75 759	80	Sonstige Passiven	4 639	05
Wertschriften und dauernde Beteiligungen	61 442	60	Aktienkapital	1 000 000	—
Sonstige Aktiven	5 455	85	Reserven	55 000	—
Kauttionen: Fr. 13.000			Vortrag auf neue Rechnung	34 714	95
	4 696 611	40	Kauttionen: Fr. 13 000		
				4 696 611	40
Ausgaben			Einnahmen		
	Fr.	Rp.		Fr.	Rp.
Passivzinsen	1 693	10	Saldovortrag	12 580	34
Kommissionen	6 065	75	Aktivzinsen	13 902	11
Bankbehörden und Personal	117 443	10	Kommissionen	61 509	22
Geschäfts- und Bureaukosten	50 424	04	Ertrag des Wechselportefeuilles	54 490	03
Steuern und Abgaben	12 835	05	Ertrag der Wertschriften	66 667	20
Abschreibungen	8 000	—	Verschiedenes	22 027	09
Reingewinn pro 1951	34 714	95			
	231 175	99		231 175	99

Hero Conserven, Lenzburg**Schlussbilanz per 31. Dezember 1951**

(Von der Generalversammlung vom 26. April 1952 genehmigt.)

Aktiven			Passiven		
	Fr.	Rp.		Fr.	Rp.
Grundstücke	450 000	—	Aktienkapital	7 500 000	—
Maschinen	1 100 000	—	Allgemeiner Reservefonds	1 697 000	—
Beteiligungen und Wertschriften	1 322 000	—	Spezialreserve:	1 200 000	—
Kassa, Postcheck, Wechsel	66 981	78	Banken	296 161	13
Debitoren	3 454 012	98	Akzepten	4 924 540	—
Warenvorräte	14 929 340	62	Kreditoren	4 256 418	03
			Nicht erhobene Dividende	15 022	23
			Gewinn- und Verlustkonto:		
			a) Nettogewinn 1951	802 121 91	
			b) Saldovortrag 1950	631 072 08	
				1 433 193	99
	21 322 335	38		21 322 335	38
Verlust			Gewinn		
	Fr.	Rp.		Fr.	Rp.
Allgemeine Unkosten	4 567 257	44	Saldovortrag vom Vorjahre	631 072	08
Abschreibung auf Angestellten- und Arbeiterwohnhäuser	100 000	—	Bruttoertrag des Geschäftsjahres	5 769 379	35
Abschreibung auf Maschinen	300 000	—			
Gewinn- und Verlustkonto:					
a) Nettogewinn 1951	802 121 91				
b) Saldovortrag 1950	631 072 08				
	1 433 193	99			
	6 400 451	43		6 400 451	43

Société Anonyme de Banque et de Placements, Genève**Bilan de l'exercice au 12 janvier 1952**

Actif			Passif		
	Fr.	Ct.		Fr.	Ct.
Caisse, compte de virements et chèques postaux	1 382 595	18	Engagements en banque à vue	946 623	45
Avoirs en banque à vue	1 734 878	92	Comptes de chèques et comptes créanciers:		
Avoirs en banque à terme	42 359	75	à vue	4 395 987	64
Reports et avances à court terme	14 562	50	à terme	41 458	30
Comptes courants débiteurs en blanc	359 469	66	Autres postes du passif	15 141	60
Comptes courants débiteurs garantis	2 219 331	95	Capital	400 000	—
Titres et participations permanentes:			Réserve	50 000	—
a) Obligations suisses (Confédération)	Fr. 30 000.—		Compte de profits et pertes:		
b) Actions suisses diverses	6 000.—		Bénéfice reporté des exercices antérieurs	23 704	62
c) Actions étrangères diverses	70 713.83		Bénéfice de l'exercice 1951	50 528	39
Autres postes de l'actif	63 532	21	Aval et cautionnement: Fr. 30 000.—		
	5 923 444	—		5 923 444	—
Charges			Produits		
	Fr.	Ct.		Fr.	Ct.
Organes de la banque et personnel	94 766	85	Intérêts créanciers	44 374	25
Frais généraux et frais de bureau	44 572	50	Commissions	145 977	03
Impôts	14 842	65	Produits du portefeuille titres	2 620	80
Amortissements	7 442	90	Produits divers	19 181	21
Bénéfice de l'exercice	50 528	39			
	212 153	29		212 153	29

Eidgenössisches Amt für geistiges Eigentum
Bureau fédéral de la propriété intellectuelle — Ufficio federale della proprietà intellettuale

Marken — Marques — Marche

Eintragungen — Enregistrements — Iscrizioni

Nr. 141691. Hinterlegungsdatum: 29. August 1951, 17 Uhr.
Sturmey-Archer Gears Limited, Lenton Boulevard 177, Nottingham (Grossbritannien). — Fabrik- und Handelsmarke.

Fahrräder und deren Bestandteile; Fahrradnaben, Mehrganggetriebe und deren Bestandteile.



Nr. 141692. Hinterlegungsdatum: 24. März 1952, 18 Uhr.
Egloff & Cie. Aktiengesellschaft, Niederrohrdorf (Aargau, Schweiz).
Fabrikmarke.

Pfanneneinsatz für das Kochen von Teigwaren, Gemüsen usw.

Bi-Casserole

Nr. 141693. Hinterlegungsdatum: 26. März 1952, 17 Uhr.
Standard Telefon und Radio AG., Seestrasse 395, Zürich-Wollishofen (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Anlagen, Einrichtungen, Apparate, Zubehörteile, isolierte Drähte, Leitungsschnüre, Kabel, Isolierstoffe und sonstige Stoffe für die gesamte Schwach- und Starkstrom-Elektrotechnik.



Nr. 141694. Date de dépôt: 1^{er} avril 1952, 19 h.
Suchard Holding Société Anonyme, place St-François 11bis, Lausanne (Suisse). — Marque de fabrique et de commerce.

Chocolat, cacao, produits de chocolat et de cacao, articles de confiserie, de pâtisserie et de boulangerie, produits de sucre, le tout additionné d'amandes.

ORMANDO

Nr. 141695. Hinterlegungsdatum: 26. März 1952, 18 Uhr.
Chocolat-Biscuits Peter AG., Oberrieden, Seestrasse 71, Oberrieden (Zürich, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Schokolade, Kakao, Biskuits und Konfiseriewaren.

PRIMOR

Nr. 141696. Date de dépôt: 26 mars 1952, 20 h.
Montres Rolex S.A. (Rolex Uhren AG.) (Rolex Watch Co. Ltd.), rue du Marché 18, Genève (Suisse). — Marque de fabrique et de commerce.

Pièces d'horlogerie en tous genres et leurs parties.

TURBO

Nr. 141697. Hinterlegungsdatum: 26. März 1952, 20 Uhr.
Chemische Fabrik Schärer & Schläpfer AG., Grenchen (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Waschmittel, Abwasch- und Reinigungsmittel.

Nassex

Nr. 141698. Hinterlegungsdatum: 26. März 1952, 20 Uhr.
Chemische Fabrik Schärer & Schläpfer AG., Grenchen (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Fäulnis- und Verrottungsschutzmittel für Textilfasern, Holz, Pappe sowie sämtliche zellulosehaltigen Materialien, wie Holzfaserplatten, Dichtungs- und Isoliermaterial.

SIROTEX

Nr. 141699. Hinterlegungsdatum: 28. März 1952, 18 Uhr.
W. & G. Weisflog & Co., Altstetterplatz 5, Zürich-Altstetten (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Omnibus-Likör.



Nr. 141700. Hinterlegungsdatum: 29. März 1952, 15 Uhr.
Dr. Wagner & Dr. Haas, Wettsteinplatz 3, Basel (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke. — Uebertragung und Erneuerung der Marke Nr. 77157 von Dr. R. Wagner, Basel. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 13. Februar 1952 an.

Pharmazeutische und kosmetische Präparate aller Art.

EUTONIN

Nr. 141701. Hinterlegungsdatum: 29. März 1952, 11 Uhr.
Otto Hürsch, Untere Gasse und Postplatz, Chur (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 76224. Firma geändert. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 22. Oktober 1951 an.

Konditoreiwaren.



Nr. 141702. Hinterlegungsdatum: 29. März 1952, 11 Uhr.
Otto Hürsch, Untere Gasse und Postplatz, Chur (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 76225. Firma geändert. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 12. November 1951 an.

Konditoreiwaren.



N° 141703.

Date de dépôt: 1^{er} avril 1952, 18 h.

La Fonte Electrique S.A., Bex (Vaud, Suisse).

Marque de fabrique et de commerce.

Acide phosphorique thermique destiné à être employé pour le dérouillage et le décapage à froid du fer et des métaux, pour les protéger contre l'oxydation et faciliter l'application de peintures.

Acide phosphorique thermique F.E.B.

N° 141704.

Date de dépôt: 1^{er} avril 1952, 15 h.

Gaba AG., St. Johannvorstadt 98, Bâle (Suisse).

Marque de fabrique et de commerce.

Produits à l'anis, à savoir: produits et préparations pharmaceutiques, médicaux, hygiéniques, diététiques, produits chimiques pour l'hygiène, la pharmacie, la médecine, pour traitements hygiéniques et diététiques.



La marque est exécutée en bleu, noir, blanc et jaune.

N° 141705.

Date de dépôt: 10 avril 1952, 17 h.

Caprice Limited, Caprice House, New Burlington Street 3, Londres W. 1 (Grande-Bretagne). — Marque de fabrique et de commerce.

Sous-vêtements pour dames; corsets, ceintures, porte-jarretelles, gaines et autres articles de corseterie.

CAPRICETTE

Nr. 141706.

Hinterlegungsdatum: 4. April 1952, 20 Uhr.

Burger Söhne, Burg (Aargau, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Tabakfabrikate aller Art.

DOUGLAS

Nr. 141707.

Hinterlegungsdatum: 4. April 1952, 20 Uhr.

Burger Söhne, Burg (Aargau, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Tabakfabrikate aller Art.

JUNO

Nr. 141708.

Hinterlegungsdatum: 4. April 1952, 20 Uhr.

Burger Söhne, Burg (Aargau, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Tabakfabrikate aller Art.

PALLAS

Nr. 141709.

Hinterlegungsdatum: 4. April 1952, 20 Uhr.

Burger Söhne, Burg (Aargau, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Tabakfabrikate aller Art.

RIVER

Nr. 141710.

Hinterlegungsdatum: 4. April 1952, 20 Uhr.

Burger Söhne, Burg (Aargau, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Tabakfabrikate aller Art.

SCOTT

N° 141711.

Date de dépôt: 4 avril 1952, 18 h.

E. R. Squibb & Sons, Fifth Avenue 745, New-York 22 (U.S.A.).

Marque de commerce.

Produits médicaux et pharmaceutiques; préparations antibactériennes.

GRANEODIN

N° 141712.

Data del deposito: 4 aprile 1952, ore 16.

La Sintetica S.A., Chiasso (Svizzera). — Marca di commercio.

Prodotti farmaceutici contenenti sulfamidici.

Sulfa - 3

Nr. 141713.

Hinterlegungsdatum: 4. April 1952, 18 Uhr.

Schweizerische Wagens- und Aufzügefabrik AG. Schlieren-Zürich, in Schlieren (Zürich, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Elektrische Anlagen, insbesondere Antriebs- und Steuerungsanlagen für Aufzüge und deren Bestandteile; elektrische Maschinen und deren Bestandteile; elektrische Schalt-, Regulier-, Steuer- und Verstärkungsgeräte und deren Bestandteile; Elektronenröhren; elektrische Aufzüge, Hebe- und Förderanlagen, Rolltreppen und deren Bestandteile.

VARIOTRON

N° 141714.

Date de dépôt: 5 avril 1952, 12 h.

Paul Hertli S.A., boulevard de Grancy 58, Lausanne (Suisse).

Marque de fabrique et de commerce.

Montres, mouvements de montres, boîtes, cadrans et toute autre partie de montres.

PAHERLI

Adressänderung — Changement d'adresse

Marke Nr. 132404. — Albert Mark, Kirchgasse 17, Zürich 1 (Schweiz). — Die neue Adresse dieser Firma lautet nun Klingenstrasse 8, Zürich 5 (Schweiz). — Eingetragen am 16. April 1952.

Einschränkung der Warenangabe — Limitation de l'indication des produits

Marke Nr. 140792. — Aktiebolaget Marabou, Sundbyberg (Schweden). — Die Warenangabe dieser Marke wurde wie folgt eingeschränkt:

1. die Angabe «alkoholhaltige Getränke (ausgenommen Weine), Mineralwasser und ähnliche Getränke» wurde gestrichen;
2. unmittelbar nach dem Wort «Textilwaren» wurde in Klammern der Zusatz «(ausgenommen Garne und Gespinste aller Art)» eingeschoben. — Eingetragen am 16. April 1952.

Löschung — Radiation

Marke Nr. 140904. — H. Kiefer-Henke & Cie., Permantinwerk Stein am Rhein, in Stein am Rhein (Schweiz). — Gelöscht am 15. April 1952 auf Ansuchen der Hinterlegerin.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

«Sofinacor», Finanz- und Handelsaktiengesellschaft, Zürich

Herabsetzung des Grundkapitals und Aufforderung an die Gläubiger gemäss Artikel 733 OR

Erste Veröffentlichung

Die ausserordentliche Generalversammlung der Aktionäre vom 25. April 1952 hat beschlossen, das Grundkapital von Fr. 100 000 auf Fr. 50 000 herabzusetzen durch Rückzahlung von 50 Aktien.

Es wird hievon den Gläubigern der Gesellschaft gestützt auf Art. 733 OR Kenntnis gegeben mit dem Hinweis, dass sie binnen zwei Monaten, von der dritten Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt an gerechnet, unter Anmeldung ihrer Forderung Befriedigung oder Sicherstellung verlangen können. (AA. 115^a)

Zürich, den 25. April 1952.

Der Verwaltungsrat.

Obbligatorietà generale dei contratti collettivi di lavoro

Il Dipartimento lavoro industria e commercio della Repubblica e Cantone del Ticino richiama che il Consiglio di Stato, con decreto del 7 marzo 1952 approvato dal Consiglio federale il 7 aprile 1952, ha prorogato e modificato quello del 30 maggio 1950 sul conferimento del carattere di obbligatorietà generale a disposizioni del CCL per le falegnamerie e le fabbriche di mobili e serramenti del Cantone Ticino.

Il decreto del Consiglio di Stato del 30 maggio 1950 è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale delle leggi e degli atti esecutivi del Cantone, anno 1950, pagina 115, e quello del 7 marzo 1952 nello stesso Bollettino, anno 1952, pagina 47. (AA. 114)

Bellinzona, 22 aprile 1952.

Bundesratsbeschluss

betreffend die Allgemeinverbindlicherklärung des Gesamtarbeitsvertrages für die schweizerische Konfektions- und Wäscheindustrie

(Vom 5. April 1952)

Der Schweizerische Bundesrat, gestützt auf Artikel 3, Absatz 2, des Bundesbeschlusses vom 23. Juni 1943 über die Allgemeinverbindlicherklärung von Gesamtarbeitsverträgen, beschliesst:

Art. 1. ¹ Aus dem Gesamtarbeitsvertrag für die schweizerische Konfektions- und Wäscheindustrie vom 23. November 1951 werden die in der Beilage wiedergegebenen Bestimmungen allgemeinverbindlich erklärt.

² Für den Arbeitnehmer günstigere gesetzliche Vorschriften und vertragliche Abmachungen bleiben vorbehalten.

Art. 2. ¹ Dieser Bundesratsbeschluss gilt für das ganze Gebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

² Er findet Anwendung auf die Atelier- und Heimarbeitsbetriebe, die Konfektion oder Wäsche herstellen und mehr als 5 unter die allgemeinverbindlich erklärten Bestimmungen fallende Arbeitnehmer beschäftigen. Ausgenommen sind die Herren- und Knabenkonfektion herstellenden Betriebe und die Malschneidereien, ferner die Wirkereien und Strickereien, soweit nicht Wirk- und Strickstoffe verarbeitet werden.

³ Er gilt für das gesamte männliche und weibliche Betriebspersonal, mit Ausnahme der im Monatslohn fest angestellten Personen. Der Verdienst der letzteren hat, auf die Stunde herechnet, mindestens den in § 4 des Gesamtarbeitsvertrages festgesetzten Löhnen zu entsprechen, sofern eine der dort erwähnten Tätigkeiten ausübt wird.

Art. 3. Nichtmitglieder der vertragschliessenden Verbände können gegen Massnahmen der Vertragsparteien oder der im Gesamtarbeitsvertrag (§ 16) vorgesehenen paritätischen Kommission gemäss Artikel 19 der Vollzugsverordnung vom 8. März 1949 zum Bundesbeschluss über die Allgemeinverbindlicherklärung von Gesamtarbeitsverträgen beim Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit Beschwerde führen.

Art. 4. Dieser Beschluss tritt mit seiner amtlichen Veröffentlichung in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 1953.

Bern, den 5. April 1952.

Im Namen des Schweizerischen Bundesrates,

Der Bundespräsident:

Kobelt.

Der Bundeskanzler:

Ch. Oser.

(A.A. 527)

Beilage

Gesamtarbeitsvertrag vom 23. November 1951
für die schweizerische Konfektions- und Wäscheindustrie
abgeschlossen zwischen

dem Schweizerischen Verband der Konfektions- und Wäscheindustrie, dem Verband der Bekleidungs-, Leder- und Ausstattungsarbeiter der Schweiz, dem Schweizerischen Verband christlicher Textil- und Bekleidungsarbeiter, dem Schweizerischen Textil- und Fabrikarbeiterverband, dem Schweizerischen Verband evangelischer Arbeiter und Angestellter und dem Landesverband freier Schweizer Arbeiter.

Allgemeinverbindlich erklärte Bestimmungen

§ 2. Arbeitszeit. ¹ Die normale wöchentliche Arbeitszeit beträgt 48 Stunden.

² Der Samstagnachmittag ist frei.

³ Ueberzeitarbeit ist möglichst zu vermeiden. Wo solche unumgänglich notwendig und die Mehrheit der beteiligten Arbeitnehmer damit einverstanden ist und gegebenenfalls eine eingeholte behördliche Bewilligung vorliegt, ist jeder Arbeitnehmer verpflichtet, die bewilligten Ueberstunden zu leisten.

§ 3. Kündigung. ¹ Die gegenseitige Kündigungsfrist beträgt während der Probezeit (14 Tage) 1 Tag; nach Ablauf der Probezeit 14 Tage.

² Die Kündigung kann mit Ausnahme der Probezeit nur am Ende einer Woche erfolgen. Sie muss schriftlich vorgenommen werden.

³ Die fristlose Auflösung des Dienstverhältnisses aus wichtigen Gründen im Sinne von Artikel 352 OR bleibt vorbehalten. Wo eine Arbeiterkommission besteht, soll dieselbe in der Regel vorgängig einer solchen Massnahme konsultiert werden.

§ 4. Mindestlöhne. ¹ Für die voll arbeitsfähigen Arbeitnehmer werden folgende Minimalstundenlöhne einschliesslich Teuerungszulagen festgesetzt:

	Kat. I ¹⁾	Kat. II ¹⁾	Kat. III ¹⁾
a) Männlich	Fr.	Fr.	Fr.
Zuschneider	2.20	2.30	2.40
Ausschneider	1.95	2.05	2.10
Schneider	2.05	2.15	2.20
Bügler I	2.20	2.30	2.40
Bügler II	1.90	1.95	2.00
Hilfsarbeiter	1.90	1.95	2.00
b) Weiblich:			
Zuschneiderin	1.50	1.60	1.70
Hilfzuschneiderin	1.35	1.40	1.50
Ausschneiderin und Einrichterinnen	1.35	1.40	1.50
Maschinennäherin, Spezialmaschinennäherin und Maschinenschiekerin	1.35	1.45	1.60
Glätterin	1.40	1.50	1.70
Handstickerin	1.40	1.50	1.60
Qualifizierte Handnäherin	1.35	1.45	1.50
Handnäherin (einfache Arbeiten)	1.30	1.35	1.35
Hilfsarbeiterin	1.30	1.30	1.35

c) **Regionale Differenzierung.** Für die Städte St. Gallen, Winterthur, Luzern, Biel, La Chaux-de-Fonds, Freiburg, Frauenfeld und Schaffhausen werden die obgenannten Lohnansätze für die weiblichen Arbeitskräfte um 5 Rp., für die männlichen Arbeitskräfte um 10 Rp. erhöht. Für Betriebe in Städten mit über 100 000 Einwohnern werden die obgenannten Lohnansätze für weibliche Arbeitskräfte um 10 Rp. (in der Stadt Zürich um 15 Rp.), für männliche Arbeitskräfte um 20 Rp. erhöht.

Im Kanton Tessin sowie im Mixot betragen die Mindestlöhne für weibliche Arbeitskräfte der Kategorie I in Betrieben bis zu 50 Arbeitnehmern 7 Rp. weniger als die entsprechenden Ansätze gemäss lit. b.

d) **Anlernzeit.** Für die anzulernenden Arbeitnehmer gilt folgende Sonderregelung: Als Anlernzeit gelten 10 Monate, wobei der Lohn für die ersten 5 Monate im Minimum 80%, für die zweiten 5 Monate der Anlernzeit 90% der Minimalansätze beträgt. Wenn vor Ablauf der Anlernzeit die Leistungen der Arbeitnehmer dies rechtfertigen, soll ihnen Gelegenheit gegeben werden, zu normalen Akkordansätzen zu arbeiten, bzw. auf den Minimalstundenverdienst zu kommen.

e) **Jugendliche.** Die Minimallöhne für jugendliche Arbeitnehmer bis zum vollendeten 17. Lebensjahr betragen 80%, bis zum vollendeten 18. Lebensjahr 90% der unter a, b, c und d genannten Ansätze. Soweit Jugendliche im Akkord arbeiten, gelten für sie die normalen Akkordansätze. Die Entschädigung der Jugendlichen darf unter keinen Umständen weniger als 70% der Minimallöhne betragen (Anlernzeit).

f) **Nicht Vollerwerbsfähige.** Arbeitskräfte, welche bei gleichwertigen Verhältnissen dauernd mindestens 20% Minderleistungen aufweisen, müssen nicht in die Minimallohnskala einbezogen werden.

g) **Dienstjahre.** Die Minimallöhne werden für voll leistungsfähige Arbeitnehmer nach Erreichung des 18. Altersjahres nach dem 2., 4., 6., 8. und 10. Dienstjahr um je 2 Rp. pro Stunde erhöht. Für die Berechnung der Dienstjahre sind die bei den Ferien (§ 8) massgebenden Bestimmungen anzuwenden. Dienstjahre vor dem erfüllten 18. Lebensjahr werden für die Berechnung nicht mitgezählt.

² Furnituren und Werkzeuge sind vom Arbeitgeber zu stellen. Sie dürfen auf keinen Fall mit den obgenannten Minimalansätzen verrechnet werden.

³ Nicht unter die Lohnvorschriften fallen die Lehrlinge, für die ein Lehrvertrag abgeschlossen worden ist.

⁴ Die Akkordansätze sind für männliche und weibliche Arbeitnehmer die gleichen. Die Ansätze müssen so bemessen sein, dass bei angemessener Leistung ein entsprechender Mehrverdienst erreicht wird. Auf jeden Fall wird der Mindeststundenlohn garantiert.

¹ Die Einteilung in die einzelnen Kategorien ist aus dem Anhang ersichtlich.

§ 5. Lohnzuschläge. ¹ Ueberzeitarbeit wird mit 25% Zuschlag vom Gesamtlohn vergütet.

² Für Schichtarbeit (5 bis 22 Uhr) ist ein Zuschlag von 10 Rp. pro Stunde zu entrichten.

³ Hilfsarbeiten im Sinne von Artikel 178 und 179 der Verordnung über den Vollzug des Fabrikgesetzes sind nicht zuschlagspflichtig.

§ 7. Kinderzulage. ¹ Für jedes Kind von den in den Betrieben beschäftigten Arbeitnehmern wird ihm zum zurückgelegten 16. Altersjahr eine Zulage von Fr. 8.— pro Kind und Monat ausbezahlt.

² Wenn der Mann einer arbeitenden Frau im Erwerbsleben steht, bekommt die Ehefrau in der Regel keine Kinderzulage.

³ In Kantonen, in denen gesetzliche Vorschriften über die Ausrichtung von Kinderzulagen bestehen, findet dieser Paragraph keine Anwendung.

§ 8. Ferien. ¹ Jeder Arbeitnehmer hat Anspruch auf bezahlte Ferientage. Es werden pro Kalenderjahr gewährt:

im 1. bis 6. Dienstjahr im gleichen Betrieb	6 Werktage,
im 7. bis 9. Dienstjahr im gleichen Betrieb	9 Werktage,
im 10. bis 19. Dienstjahr im gleichen Betrieb	12 Werktage,
im 20. und den folgenden Dienstjahren	18 Werktage.

² Jugendliche bis zum zurückgelegten 18. Altersjahr haben Anspruch auf 12 Werktage bezahlte Ferien.

³ Bei Betriebsferien bis längstens 2 Wochen muss ausser der Vergütung des individuellen Ferienanspruches keine weitere Entschädigung ausgerichtet werden. Die Betriebsferien sind spätestens 3 Wochen zum Voraus durch Anschlag in der Fabrik den Arbeitnehmern bekanntzugeben. Arbeitnehmer mit kürzeren Ferienansprüchen sollen auf Wunsch nach Möglichkeit im Betriebe beschäftigt werden. Sie müssen diesen Wunsch jedoch spätestens 14 Tage vor Beginn der Ferien der Betriebsleitung anmelden. Solche Arbeitnehmer können für Renovierung, Aufräumen, Reinigungsarbeiten, Lager- und ähnliche Arbeiten beschäftigt werden.

⁴ Als Stichtag gilt der 1. Januar. Erfolgt der Eintritt während des Kalenderjahres, so hat der Arbeitnehmer im Eintrittsjahr Anspruch auf Ferien entsprechend der im Betriebe verbrachten Zeit.

⁵ In die Ferien fallende Feiertage gelten als Ferientage. Der Anspruch auf 6 bezahlte Ferientage wird jedoch dadurch nicht berührt.

⁶ Die Berechnung der Ferienvergütung erfolgt auf Grund des Durchschnittsstundenverdienstes während der letzten 3 Monate. Pro Ferientag wird der Lohn für 8 Stunden vergütet.

⁷ Bei der Berechnung der Ferien sind frühere Dienstjahre beim gleichen Arbeitgeber zu berücksichtigen, sofern der Unterbruch nicht länger als 3 Jahre gedauert hat.

⁸ Die Festsetzung der Ferien erfolgt durch den Arbeitgeber. Sie werden in die Zwischenzeit verlegt. Begründete Wünsche des Arbeitnehmers sollen berücksichtigt werden, falls der Betrieb dies gestattet.

⁹ Eine Uebertragung der Ferien von einem Jahr ins andere ist ohne Einverständnis des Arbeitgebers nicht zulässig. Für Nichtbenützung der Ferien wird keine Entschädigung gewährt.

¹⁰ Die Ferien dürfen nicht zu Arbeitsleistungen verwendet werden, welche die Erholung heinträchtigen können.

¹¹ Bei Auflösung des Dienstverhältnisses werden die Ferientage entsprechend der im Austrittsjahr im Geschäft verbrachten Zeit vergütet. Sofern eine Entlassung aus wichtigen Gründen im Sinne von Artikel 352 OR erfolgt oder das Dienstverhältnis vor Ablauf von 6 Monaten aufgelöst wird, hat der Arbeitnehmer grundsätzlich keinen Anspruch auf Ferien. Zuviel bezogene Ferientage können bei der letzten Abrechnung in Abzug gebracht werden.

¹² Absenzen wegen Krankheit oder Unfall von zusammen mehr als 2 Monaten, sowie Militärdienst, soweit es sich nicht um obligatorische Wiederholungskurse oder die Rekrutenschule als Rekrut handelt, können an den Ferien angerechnet werden mit einem Zwölftel pro weiteren Monat Absenz. Für Wöchnerinnen werden Arbeitsunterbrechungen bis zu 8 Wochen nicht als Absenz angerechnet.

¹³ Für Arbeitnehmer, welche dauernd nicht 80% der normalen Arbeitszeit erfüllen, können die Ferien entsprechend gekürzt werden.

§ 9. Feiertage. ¹ Es werden 6 Feiertage pro Jahr zu den Minimalstundenlöhnen vergütet (pro Tag werden 8 Stunden bezahlt).

² Die Wahl der bezahlten Feiertage steht den Betriebsinhabern frei. Sie sollen den örtlichen Verhältnissen angepasst und zum Voraus den Arbeitnehmern bekanntgegeben werden.

§ 10. Sozialversicherungen. ¹ Die Mitgliedschaft bei einer Arbeitslosenversicherungskasse ist für jeden versicherungsfähigen Arbeitnehmer obligatorisch.

² Der Arbeitgeber hat die Arbeitnehmer gegen Betriebs- und Nichtbetriebsunfälle zu versichern. Die Prämien für die Versicherung gegen Betriebsunfälle trägt die Firma. Die Prämien der Versicherung gegen Nichtbetriebsunfälle gehen zu Lasten der Arbeitnehmer.

³ Jeder versicherungsfähige Arbeitnehmer ist verpflichtet, einer Kranken-Taggeldversicherung mit folgenden Minimalansätzen anzugehören:

Jugendliche	Fr. 4.— Taggeld
Frauen	• 4.— Taggeld
Männer, ledig	• 6.— Taggeld
Männer, verheiratet	• 10.— Taggeld

⁴ An die Prämien für diese Minimalleistungen bezahlt die Firma den definitiv angestellten Arbeitnehmern 50%. Die Auszahlung kann entweder in der Weise geschehen, dass der Arbeitgeber seinen Beitrag mit demjenigen des Arbeitnehmers direkt der Krankenkasse überweist, indem er dem letzteren seinen Anteil vom Lohn abzieht, oder in der Weise, dass der Prämienbeitrag jeweils mit dem Gehalt dem Arbeitnehmer ausgerichtet wird, sofern von diesem eine entsprechende Quittung der Krankenkasse vorgewiesen wird. Durch diese Versicherung werden die Ansprüche der Arbeitnehmer aus Artikel 335 OR, soweit ihnen solche gemäss Gesetz und Gerichtspraxis zustehen, abgeboten.

§ 11. Kontrolle. Die in § 16 vorgesehene paritätische Kommission oder die von ihr bestellten Organe können Kontrollen über die Einhaltung allgemeinverbindlich erklärter Bestimmungen in den einzelnen Betrieben vornehmen, und die Betriebsinhaber sind verpflichtet, den Kontrollorganen Einsicht zu geben in die in Betracht kommenden Unterlagen.

§ 12. Koalitionsfreiheit. Die Koalitionsfreiheit wird beidseitig gewährleistet. Einem Arbeitnehmer darf aus der Zugehörigkeit oder Nichtzugehörigkeit zu einer Gewerkschaft kein Nachteil erwachsen.

§ 13. Differenzen. ¹ Meinungsverschiedenheiten und allfällige Streitigkeiten zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmern, sei es über die in diesem Vertrag enthaltenen Fragen oder solche, die darin nicht geregelt werden, sind in erster Linie im Betrieb selbst zu behandeln und wenn möglich zu lösen.

² Kann keine Einigung herbeigeführt werden, so sind die strittigen Fragen der in § 16 erwähnten paritätischen Kommission zu unterbreiten, die sich bemüht, Kollektivstreitigkeiten nach Möglichkeit im Entstehen zu beugen und tünlichst eine Einigung zu erzielen.

³ Streitigkeiten über die Auslegung des Gesamtarbeitsvertrages werden ebenfalls der paritätischen Kommission unterbreitet.

§ 16. Paritätische Kommission. ¹ Es wird eine paritätische Kommission gebildet, bestehend aus gleichviel Vertretern der Gewerkschaften sowie des Schweizerischen Verbandes der Konfektions- und Wäscheindustrie.

² Diese paritätische Kommission versammelt sich, sooft die Verhältnisse dies erfordern oder einer der vertragschliessenden Verbände dies verlangt.

³ Die paritätische Kommission wird durch das Sekretariat des Schweizerischen Verbandes der Konfektions- und Wäscheindustrie einberufen. In der Einladung zu einer Sitzung sind die zu behandelnden Traktanden anzugeben. Den Vorsitz führt abwechselungsweise ein Vertreter der Gewerkschaften und ein Vertreter des Schweizerischen Verbandes der Konfektions- und Wäscheindustrie.

⁴ Beschlüsse können nur mit einer Zweidrittelmehrheit sämtlicher Mitglieder der paritätischen Kommission gefasst werden.

Anhang

1. Für die Mindeststundenlöhne werden folgende Kategorien geschaffen:

Kategorie I: Herstellung von Damen-, Herren- und Kinderwäsche und Bébéartikel; einfache Chemiseblusen; Tisch- und Bettwäsche; Schürzen; Berufskleider für Damen und Herren; Regen- und Windschutzbekleidung, inklusive Regenmäntel aus Baumwolle, Zellwolle, Gummi und ähnlichen Materialien für Damen, Herren und Kinder; Korsetten (ausgenommen Spezialausführung), Büstenhalter und Schweissblätter; Hosenträger, Sockenhalter und Krawatten.

Kategorie II: Herstellung von Damen- und Kinderkleidern; Jacken, Jupes und Blusen; einfache Knabenkonfektion; Damensportbekleidung (ausgenommen Sportmäntel und Sportkomplets) und Hausdresses; Korsetten-Spezialausführung.

Kategorie III: Herstellung von Damen- und Kindermänteln und Kostümen; Regenmäntel, soweit sie nicht unter Kategorie I fallen; bessere Knabenkonfektion.

2. Die Einteilung von Artikeln, die oben nicht aufgeführt sind, in die einzelnen Kategorien wird durch die in § 16 erwähnte paritätische Kommission entschieden.

Arrêté du Conseil fédéral

donnant force obligatoire générale au contrat collectif de travail de l'industrie suisse de la confection et de la lingerie

(Du 5 avril 1952)

Le Conseil fédéral suisse, vu l'article 3, 2^e alinéa, de l'arrêté fédéral du 23 juin 1943 permettant de donner force obligatoire générale aux contrats collectifs de travail, arrête:

Article premier. Force obligatoire générale est donnée aux clauses du contrat collectif de travail de l'industrie suisse de la confection et de la lingerie, du 23 novembre 1951, reproduites dans l'annexe du présent arrêté.

² Sont réservées les dispositions légales et les conventions plus favorables aux travailleurs que ledit contrat.

Art. 2. Le présent arrêté s'applique sur tout le territoire suisse.

³ Il s'applique aux entreprises qui, dans des ateliers ou à domicile, fabriquent des articles de confection ou de la lingerie et occupent plus de cinq ouvriers sujets aux clauses déclarées généralement obligatoires. L'ont exception les établissements qui fabriquent de la confection pour hommes et pour garçons, les ateliers des tailleurs sur mesure et, en outre, les entreprises de tissage et de tricotage, à moins qu'elles ne mettent en œuvre des matières tissées ou tricotées.

⁴ Il vise tous les ouvriers et toutes les ouvrières des entreprises en cause, à l'exception du personnel engagé au mois. La rémunération de ce personnel, transformée en salaire horaire, doit correspondre aux taux fixés sous chiffre 4 du contrat collectif en tant qu'il s'agit d'une des activités qui y sont mentionnées.

Art. 3. En vertu de l'article 19 de l'ordonnance d'exécution du 8 mars 1949 de l'arrêté fédéral permettant de donner force obligatoire générale aux contrats collectifs de travail, les dissidents peuvent recourir à l'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail contre les décisions des associations contractantes ou de la commission paritaire prévue sous chiffre 16 du contrat collectif.

Art. 4. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication et il aura effet jusqu'au 31 décembre 1953.

Berne, le 5 avril 1952

Au nom du Conseil fédéral suisse:

Le président de la Confédération,

Kohlet

Le chancelier de la Confédération,

Ch. Oser

Annexe

Contrat collectif de travail
de l'industrie suisse de la confection et de la lingerie
conclu le 23 novembre 1951
entre

l'Association suisse de l'industrie de la confection et de la lingerie,
la Fédération suisse des ouvriers du vêtement, du cuir et de l'équipement,
la Fédération chrétienne suisse des travailleurs du textile et de l'équipement,
la Fédération suisse des ouvriers du textile et de la fabrique,
l'Association suisse des ouvriers et employés protestants et
l'Union suisse des syndicats autonomes.

Clauses déclarées généralement obligatoires

Ch. 2. Durée du travail. La durée ordinaire du travail est de quarante-huit heures par semaine.

² On ne travaille pas le samedi après-midi.

³ On évitera autant que possible le travail supplémentaire. Mais s'il est absolument nécessaire, si la majorité des ouvriers intéressés y consentent et si, le cas échéant, le permis officiel requis est accordé, chaque ouvrier est tenu d'accomplir le travail supplémentaire autorisé.

Ch. 3. Congé. Le délai de congé est d'un jour pour les deux parties durant le temps d'essai (quatorze jours); ensuite, il est de quatorze jours.

² Le congé doit être donné, sauf durant le temps d'essai, pour la fin d'une semaine. Il sera notifié par écrit.

³ Est réservée la résiliation immédiate pour de justes motifs au sens de l'article 352 du Code des obligations. Là où existe une commission ouvrière ou la consulter, en règle générale, avant de recourir à pareille mesure.

Ch. 4. Salaires minimaux. Les salaires horaires minimaux, qui comprennent les allocations de renchérissement, sont fixés comme suit pour tous les ouvriers dont le rendement de travail est normal:

	Cat. I ¹⁾	Cat. II ¹⁾	Cat. III ¹⁾
a) Ouvriers:	Fr.	Fr.	Fr.
Coupeurs	2.20	2.30	2.40
Apprêteurs (découpeurs)	1.95	2.05	2.10
Tailleurs	2.05	2.15	2.20
Repasseurs I	2.20	2.30	2.40
Repasseurs II	1.90	1.95	2.00
Auxiliaires	1.90	1.95	2.00
b) Ouvrières:			
Coupeuses	1.50	1.60	1.70
Aide-coupeuses	1.35	1.40	1.50
Apprêteuses et assembleuses	1.35	1.40	1.50
Couturières à la machine, couturières sur machines spéciales et brodeuses à la machine	1.35	1.45	1.60
Repasseuses	1.40	1.50	1.70
Brodeuses à la main	1.40	1.50	1.60
Couturières à la main qualifiées	1.35	1.45	1.50
Couturières à la main (travaux simples)	1.30	1.35	1.35
Auxiliaires	1.30	1.30	1.35

c) **Différenciation régionale:** Pour les villes de Saint-Gall, Winterthour, Lucerne, Bienne, La Chaux-de-Fonds, Fribourg, Frauenfeld et Schaffhouse, les taux de salaires susmentionnés sont majorés de 5 centimes pour les ouvrières, et de 10 centimes pour les ouvriers. Pour les ateliers situés dans les villes de plus de 100 000 habitants, les taux de salaires susmentionnés sont majorés de 10 centimes (à Zurich de 15 ct.) pour les ouvrières, et de 20 centimes pour les ouvriers.

Dans les entreprises du canton du Tessin et de la vallée de Mesocco qui n'occupent pas plus de cinquante personnes, les salaires minimaux des ouvrières de la 1^{re} catégorie, prévus sous lettre b, sont réduits de 7 centimes.

d) **Formation:** Le personnel en formation est soumis à la réglementation spéciale suivante: le temps de formation est de dix mois pendant lequel le salaire est au minimum de 80% dans les cinq premiers mois et dans les cinq derniers mois de 90% des tarifs minimaux.

Si, avant l'échéance du temps de formation la production de l'ouvrier le justifie, on doit lui donner l'occasion de travailler aux pièces aux tarifs normaux afin qu'il puisse arriver au tarif horaire minimum.

e) **Jeunes gens:** Les salaires minimaux pour les jeunes gens jusqu'à la 17^e année accomplie atteignent le 80% des salaires ci-dessus prévus sous lettres a, b, c et d et le 90% jusqu'à la 18^e année accomplie. Pour le travail aux pièces, ils jouissent des conditions normales. L'indemnisation des jeunes gens ne doit en aucun cas être inférieure à 70% des salaires minimaux (période d'apprentissage).

f) **Personnel de production molaire:** La main-d'œuvre qui, dans les mêmes conditions de travail, produit de façon continue, 20% en moins, ne doit pas être incluse dans la catégorie des gains minimaux.

g) **Augmentations par années de service:** Les salaires minimaux sont augmentés de 2 centimes par heure pour les ouvriers à pleine productivité, après qu'ils ont atteint l'âge de dix-huit ans et après leur 2^e, 4^e, 6^e, 8^e et 10^e année de service. Les dispositions à appliquer pour le calcul des années de service sont les mêmes que pour les vacances (ch. 8). Les années de service avant l'âge de dix-huit ans révolus n'entrent pas en ligne de compte.

² Les fournitures et les outils sont fournis par l'employeur; ils ne doivent en aucun cas être inclus dans les salaires minimaux ci-dessus.

³ Les apprentis avec contrat d'apprentissage ne sont pas visés dans les salaires ci-dessus.

⁴ Les salaires aux pièces sont les mêmes pour le personnel masculin et le personnel féminin. Ceux-ci doivent être indiqués avant la remise du travail. Ils doivent être calculés de telle façon que, pour une production adéquate, on puisse obtenir un supplément de salaire convenable. De toute façon, les salaires horaires minimaux sont garantis.

¹⁾ La classification dans l'une des catégories ressort de l'annexe du contrat.

Ch. 5. Suppléments de salaire. Les heures supplémentaires de travail sont payées à raison de 25% en plus du salaire global.

² Pour le travail en équipes (entre 5 et 22 heures), il sera versé un supplément de 10 centimes par heure.

³ Les travaux auxiliaires au sens des articles 178 et 179 du règlement d'exécution de la loi sur le travail dans les fabriques ne donnent pas droit à un supplément.

Ch. 7. Allocation pour enfants. Les ouvriers occupés dans l'entreprise ont droit à une allocation mensuelle de 8 francs pour chacun de leurs enfants et jusqu'à ce que ces derniers aient atteint l'âge de seize ans révolus.

² Si le mari d'une femme occupée dans l'entreprise exerce une profession indépendante, cette femme n'a droit, en règle générale, à aucune indemnité pour enfant.

³ Les alinéas 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas dans les cantons où il existe des prescriptions légales sur le versement d'allocations pour enfants.

Ch. 8. Vacances. Tout ouvrier a droit à des vacances payées.

Il est accordé par année civile:

Pour 1 à 6 années de service dans la même fabrique	6 jours
Pour 7 à 9 années de service dans la même fabrique	9 jours
Pour 10 à 19 années de service dans la même fabrique	12 jours
Pour 20 années de service dans la même fabrique ou davantage	18 jours

² Les jeunes gens ont droit, jusqu'à l'âge de dix-huit ans révolus, à douze jours ouvrables de vacances par année.

³ L'employeur qui ferme son entreprise pour cause de vacances et pendant deux semaines au plus n'est tenu de verser à l'ouvrier que son indemnité de vacances.

Les vacances d'entreprises seront annoncées aux ouvriers par affichage et au moins trois semaines d'avance. Si les ouvriers dont les vacances durent moins longtemps que la fermeture de l'entreprise demandent de travailler pendant la période où ils chômeraient, l'employeur les occupera dans son entreprise, s'il le peut. Ceux-ci devront toutefois présenter leur demande au moins deux semaines avant le début des vacances. Ils pourront alors être occupés à des travaux de rénovation, de déblayage, de nettoyage, de magasin, ou à d'autres travaux similaires.

⁴ Le 1^{er} janvier de chaque année est déterminant pour calculer la durée des années de service. Si l'entrée au service d'une entreprise a lieu au cours d'une année civile, le travailleur a droit, durant la première année, à des vacances proportionnelles au temps de service accompli.

⁵ Les jours fériés tombant pendant les vacances sont considérés comme jours de vacances. Le droit à six jours fériés n'est pas amoindri de ce fait.

⁶ Le paiement des jours de vacances s'opère sur la base du salaire horaire moyen pendant les trois derniers mois. Chaque jour de vacances donne droit au salaire de huit heures.

⁷ Les années de service antérieures chez le même employeur seront considérées dans le calcul des vacances en tant qu'une interruption n'a pas duré plus de trois ans.

⁸ L'employeur fixe la date des vacances. Celles-ci auront lieu en morte saison. Il sera tenu compte des vœux des travailleurs, si l'exploitation le permet.

⁹ Il n'est pas permis de reporter des vacances d'une année à l'autre sans le consentement de l'employeur. Qui ne prend pas ses vacances n'a droit à aucune bonification.

¹⁰ Les vacances ne seront pas consacrées à des travaux susceptibles de nuire au repos.

¹¹ A la dissolution des rapports de service, les jours de congé sont indemnisés en fonction du temps passé dans la fabrique durant l'année de sortie. Au cas où un licenciement intervient pour de justes motifs, au sens de l'article 352 du Code des obligations, ou bien si les rapports de service sont résiliés avant l'expiration de six mois, l'ouvrier n'a en principe aucun droit à des vacances. Des jours de congé pris en trop peuvent être déduits lors du règlement de compte final.

¹² Les absences dues à la maladie ou aux suites d'un accident et dont la durée globale dépasse deux mois, ainsi que les absences dues au service militaire (sauf s'il s'agit de cours de répétition obligatoires ou de l'école de recrues à accomplir par l'ouvrier en qualité de recrue), seront imputées sur les vacances, dès le troisième mois y compris, à raison d'un douzième par mois d'absence. Quant aux femmes en couches qui ne suspendent pas le travail plus de huit semaines, leurs vacances ne seront pas réduites.

¹³ Les vacances peuvent être réduites à due proportion pour les ouvriers dont le travail est inférieur de 80%, quant à sa durée, au travail ordinaire.

Ch. 9. Jours fériés. Six jours fériés sont payés annuellement sur la base des salaires minimaux (à raison de huit heures par jour).

² Le choix des jours fériés est fixé par la direction. Il doit être tenu compte des circonstances régionales. Le personnel doit en avoir connaissance lors de son entrée dans la maison.

Ch. 10. Assurances sociales. Les travailleurs susceptibles d'être admis dans une caisse d'assurance-chômage sont tenus de s'y affilier.

² L'employeur assurera les travailleurs contre les suites d'accidents professionnels et non professionnels. Il prendra à sa charge les primes de l'assurance contre les suites d'accidents professionnels. Les primes de l'assurance contre les suites d'accidents non professionnels tombent à la charge des travailleurs.

³ Tout ouvrier assurable est tenu de s'assurer contre les suites de la maladie, pour les indemnités journalières minimums suivantes:

les jeunes gens, pour une	indemnité journalière de 4 francs
les femmes, pour une	indemnité journalière de 4 francs
les hommes célibataires	indemnité journalière de 6 francs
les hommes mariés, pour une	indemnité journalière de 10 francs

⁴ Sur les primes pour ces prestations minimums, l'employeur paie 50%, pour les ouvriers engagés définitivement. Les paiements peuvent être effectués, soit que la partie patronale verse directement sa part à la caisse-maladie avec celle de l'ouvrier, en retenant cette dernière sur le salaire, ou que le montant des primes soit acquitté par la partie patronale, le jour de la paye, sur présentation d'une quittance correspondante de la caisse-maladie. Par cette assurance, les droits de l'ouvrier découlant de l'article 335 du Code des obligations, pour autant qu'ils existent selon la loi et la pratique des tribunaux, sont rendus inopérants.

Ch. 11. Contrôle. La commission paritaire prévue au chiffre 16 ou les organes qu'elle désigne peuvent contrôler si les entreprises observent les clauses munies de la force obligatoire générale, et les chefs d'entreprise sont tenus de permettre aux contrôleurs d'examiner les documents nécessaires.

Ch. 12. Droit d'association. Le droit d'association est garanti aux deux parties. Il ne doit résulter aucun désavantage pour un travailleur du fait qu'il est membre d'un syndicat ou ne l'est pas.

Ch. 13. Différends. Les divergences d'opinion et les conflits qui pourraient surgir entre employeurs et travailleurs, sur un point prévu ou non dans ce contrat, devront être discutés en premier lieu au sein de l'entreprise et, si possible, y être résolus.

² Si les parties ne peuvent se mettre d'accord, la commission paritaire prévue au chiffre 16 sera saisie du litige. Elle s'efforcera d'étouffer à leur naissance les conflits collectifs et, si faire se peut, conciliera les parties.

³ Les conflits portant sur l'interprétation du contrat collectif de travail seront également soumis à la commission paritaire.

Ch. 16. Commission paritaire. Une commission paritaire sera formée qui comprendra en nombres égaux des représentants des syndicats et des membres de l'Association suisse des industries de la confection et de la lingerie.

² Cette commission paritaire se réunira aussi souvent que les circonstances l'exigeront ou à la demande d'une association contractante.

³ Elle sera convoquée par le secrétariat de l'Association suisse des industries de la confection et de la lingerie. On spécifiera l'ordre du jour dans la convocation à une séance. Un représentant des syndicats et un représentant de l'Association suisse des industries de la confection et de la lingerie présideront à tour de rôle.

⁴ Les décisions ne pourront être valablement prises qu'à la majorité des deux tiers des membres constituant la commission paritaire.

Annexe du contrat

1. Les catégories suivantes sont créées en vue de déterminer les salaires horaires minimums:

Catégorie I: Lingerie pour dames, messieurs et enfants et articles pour bébés, blouses-chemisiers simples, linge de table et de lit, tabliers, vêtements de travail pour dames et messieurs, vêtements de protection contre la pluie et le vent, y compris les manteaux de pluie en coton libranne, caoutchouc et d'autres matières analogues pour dames, messieurs et enfants, corsets (non compris les corsets spéciaux), soutien-gorge et sous-bras, bretelles et jarretelles.

Catégorie II: Vêtements pour dames et enfants, jaquettes, jupes et blouses, confection simple pour garçons, vêtements de sport pour dames (excepté les manteaux de sport et les complets de sport), robes de chambre, corsets spéciaux.

Catégorie III: Manteaux et costumes pour dames et enfants, manteaux de pluie, en tant qu'ils ne tombent pas dans la catégorie I, et confection pour garçons, en tant qu'elle ne tombe pas dans la catégorie II.

2. La classification d'articles non désignés ci-dessus sera décidée par la commission paritaire mentionnée sous chiffre 16.

Decreto del Consiglio federale

che conferisce carattere obbligatorio generale a un contratto collettivo di lavoro nell'industria svizzera della confezione e della biancheria

(Del 5 aprile 1952)

Il Consiglio federale svizzero, visto l'articolo 3, secondo capoverso, del decreto federale del 23 giugno 1943 concernente il conferimento del carattere obbligatorio generale ai contratti collettivi di lavoro, decreta:

Art. 1. È conferito carattere obbligatorio generale alle disposizioni del contratto collettivo di lavoro nell'industria svizzera della confezione e della biancheria, del 23 novembre 1951, riprodotte nell'allegato al presente decreto.

2 Rimangono riservati le disposizioni legali e gli accordi contrattuali più favorevoli all'operaio.

Art. 2. 1 Il presente decreto si estende a tutto il territorio della Confederazione.

2 Esso si applica a tutte le aziende che fabbricano, in laboratorio o a domicilio, articoli di confezione o biancheria e che occupano più di cinque operai sottoposti alle disposizioni dichiarate di carattere obbligatorio generale. Sono eccettuate i laboratori di confezione di abiti da uomo e per ragazzi, i laboratori di sartoria su misura e, inoltre le aziende per la tessitura e la maglieria, che non siano quelle per la lavorazione dei tessuti o delle stoffe di maglia.

3 Esso è applicabile a tutti gli operai e a tutte le operaie occupati nell'azienda che entra in considerazione. Fa eccezione il personale stabile pagato a mese. Il salario di quest'ultimo, trasformato in salario orario, deve corrispondere alle aliquote stabilite al numero 4, per tanto detto personale eserciti una delle attività che vi sono menzionate.

Art. 3. Contro le decisioni delle parti contraenti o della commissione paritetica le persone che non sono membri delle associazioni contraenti possono ricorrere all'Ufficio federale dell'industria, delle arti e mestieri e del lavoro, conformemente all'articolo 19 dell'ordinanza dell'8 marzo 1949 per l'esecuzione del decreto federale concernente il conferimento del carattere obbligatorio generale ai contratti collettivi di lavoro.

Art. 4. Il presente decreto entra in vigore il giorno della sua pubblicazione e avrà effetto fino al 31 dicembre 1953.

Berna, 5 aprile 1952.

In nome del Consiglio federale svizzero,

Il presidente della Confederazione:

Kobelt.

Il cancelliere della Confederazione:

Ch. Oser.

Allegato

Contratto collettivo di lavoro del 23 novembre 1951 per l'industria svizzera della confezione e della biancheria

concluso tra

l'Associazione svizzera dell'industria della confezione e della biancheria,
la Federazione svizzera degli operai dell'abbigliamento, del cuoio e dell'arredamento,
la Federazione svizzera degli operai cristiani dell'industria tessile e dell'abbigliamento,
la Federazione svizzera degli operai tessili e di fabbrica,
la Federazione svizzera degli impiegati ed operai protestanti e
l'Unione svizzera degli operai indipendenti.

Disposizioni dichiarate di carattere obbligatorio generale

Numero 2. Durata del lavoro. 1 La durata normale del lavoro è di 48 ore la settimana.

2 Il pomeriggio del sabato è libero.

3 Il lavoro straordinario deve essere, per quanto possibile, evitato. In caso di urgente necessità e se, d'intesa con la maggioranza della maestranza interessata, fosse concessa la relativa autorizzazione da parte delle autorità, ogni operaio è tenuto a eseguire le ore straordinarie autorizzate.

Numero 3. Disdetta. 1 Durante il periodo di prova (14 giorni) la reciproca disdetta può essere data con un preavviso di un giorno; dopo il periodo di prova il preavviso è di 14 giorni.

2 Eccezione fatta per il periodo di prova, la disdetta può essere data solo per la fine di una settimana. La disdetta deve essere data per iscritto.

3 Resta riservato il licenziamento immediato per motivi gravi nel senso dell'articolo 352 del Codice delle obbligazioni. Dove esiste una commissione degli operai, la stessa dovrà, di regola, essere consultata prima di prendere un simile provvedimento.

Numero 4. Salari minimi. 1 Per gli operai, completamente abili al lavoro, sono fissati i seguenti salari orari minimi, in cui sono comprese le indennità di rincaro:

	cate- goria I *)	cate- goria II *)	cate- goria III *)
	Fr.	Fr.	Fr.
a) uomini:			
sarti modellisti	2.20	2.30	2.40
sarti tagliatori	1.95	2.05	2.10
sarti	2.05	2.15	2.20
stiratori I	2.20	2.30	2.40
stiratori II	1.90	1.95	2.00
operai ausiliari	1.90	1.95	2.00
b) donne:			
sarte modelliste	1.50	1.60	1.70
sarte modelliste aiutanti	1.35	1.40	1.50
sarte tagliatrici e preparatrici	1.35	1.40	1.50
cinettrici a macchina, cucitrici speciali a macchina e ricamatrici a macchina	1.35	1.45	1.60
stiratrici	1.40	1.50	1.70
ricamatrici a mano	1.40	1.50	1.60
cinettrici a mano qualificate	1.35	1.45	1.50
cucitrici a mano (lavori semplici)	1.30	1.35	1.50
operaie ausiliarie	1.30	1.30	1.35

c) Differenziazioni regionali. I salari sopra indicati dovranno essere aumentati di 5 centesimi per le operaie e di 10 centesimi per gli operai, per le seguenti città: San Gallo, Winterthur, Lucerna, Bienne, La Chaux-de-Fonds, Friburgo, Frauenfeld e Sciaffusa. I salari sopra menzionati saranno aumentati di 10 centesimi (a Zurigo, di 15 centesimi) per le donne e di 20 centesimi per gli uomini per le aziende delle città con oltre 100 000 abitanti.

Nel cantone Ticino e nella Mesolcina i salari minimi delle operaie della categoria I di aziende che occupano fino a 50 lavoratori sono di 7 centesimi inferiori a quelli previsti dalla lettera b.

d) Periodo di formazione. Durante il periodo di formazione il personale è sottoposto al seguente regime speciale: il periodo di tirocinio è di 10 mesi durante i quali il salario è dell'80% almeno dei salari minimi, nei primi cinque mesi e del 90% negli ultimi 5 mesi. Se già prima della fine del periodo di tirocinio le prestazioni dell'operaio e dell'operaia lo giustificano, gli sarà data la possibilità di lavorare alle tariffe normali del lavoro a cottimo affinché possa raggiungere il salario orario minimo.

e) Titoli. I salari minimi degli operai e delle operaie giovani saranno fissati, fino al 17° anno compiuto, all'80% fino al compimento del 18° anno di età, al 90% degli importi previsti nelle lettere a, b, c, d, e. Qualora gli stessi lavorassero a cottimo, faranno stato le tariffe normali del lavoro a cottimo. I salari dei giovani non devono in nessun caso essere inferiori al 70% dei salari minimi (periodo di formazione).

f) Operai che non hanno la completa capacità lavorativa. Gli operai e le operaie le cui prestazioni, in condizioni equivalenti, fossero permanentemente inferiori al 20% del normale, non dovranno essere compresi nella scala dei salari minimi.

g) Assegni d'anzianità. I salari sono aumentati, per gli operai e le operaie completamente abili al lavoro e di pieno rendimento, che hanno compiuto il diciottesimo anno d'età, di 2 centesimi all'anno, rispettivamente dopo il secondo, quarto, sesto, ottavo e decimo anno di servizio. Per il calcolo degli anni di servizio fanno stato, per analogia, le disposizioni previste per le vacanze (numero 8). Gli anni di servizio prestati prima del diciottesimo anno non sono presi in considerazione.

2 Le forniture e gli utensili necessari al lavoro saranno forniti dal datore di lavoro, e non potranno in nessun caso essere calcolati nei salari sopra indicati.

3 Non cadono sotto le disposizioni concernenti i salari, le apprendiste che hanno concluso un contratto di tirocinio.

*) La classificazione nelle varie categorie è contenuta nell'appendice al contratto.

4 Le tariffe del lavoro a cottimo sono eguali tanto per gli uomini quanto per le donne. Le stesse devono essere comunicate al personale prima dell'esecuzione del lavoro. Le tariffe del lavoro a cottimo devono essere fissate in modo che a prestazioni normali sia garantito un proporzionale maggior guadagno. In ogni caso è assicurato il salario orario minimo.

Numero 5. Supplementi. 1 Il lavoro straordinario è compensato con un supplemento del 25% calcolato sul salario complessivo.

2 Per il lavoro a squadre da eseguirsi tra le ore 5 e le 22, è versato un supplemento di 10 centesimi l'ora.

3 Le ore straordinarie per lavori accessori, nel senso degli articoli 178 e 179 dell'ordinanza d'esecuzione della legge federale sulle fabbriche, non danno diritto al supplemento.

Numero 7. Assegni per i figli. 1 Agli operai occupati nell'azienda, è versato un assegno mensile di 8 franchi per ogni figlio al di sotto dei 16 anni.

2 Di regola, quando il marito di un'operaia esercita un'attività lucrativa, la moglie non riceve l'assegno per i figli.

3 Nei cantoni in cui gli assegni per i figli sono già disciplinati da disposizioni legali, i capoversi primo e secondo che precedono non sono applicabili.

Numero 8. Vacanze. 1 Ogni operaio ha diritto ogni anno alle vacanze pagate, conformemente alla tabella seguente:

nel 1° e fino al 6° anno di lavoro nella stessa azienda, 6 giorni lavorativi
nel 7° e fino al 9° anno di lavoro nella stessa azienda, 9 giorni lavorativi
nel 10° e fino al 19° anno di lavoro nella stessa azienda, 12 giorni lavorativi
nel 20° e seguenti anni di lavoro nella stessa azienda, 18 giorni lavorativi.

2 I giovani che non hanno ancora compiuto 18 anni hanno diritto a 12 giorni di vacanza pagati.

3 In caso di chiusura per ferie dell'azienda fino a due settimane al massimo, il datore di lavoro è tenuto a versare all'operaio soltanto l'indennità di vacanza prevista. La chiusura per ferie dell'azienda dev'essere comunicata agli operai almeno tre settimane prima, mediante affissione di avvisi nella fabbrica. Se gli operai, la cui durata delle vacanze è inferiore a quella della chiusura dell'azienda, chiedono di lavorare durante il periodo in cui sarebbero disoccupati, il datore di lavoro provvederà per quanto possibile a occuparli nell'azienda. Essi devono tuttavia presentare tale domanda almeno due settimane prima dell'inizio delle ferie. Detti operai saranno occupati in lavori di rinnovazione, di sgombero, di pulizia, di magazzino, o in altri lavori analoghi.

4 Agli effetti del computo delle vacanze fa stato il 1° gennaio. Se l'assunzione dell'operaio, rispettivamente dell'operaia, avviene durante il corso dell'anno, le vacanze saranno calcolate proporzionalmente.

5 I giorni festivi che cadono durante il periodo delle vacanze sono calcolati come giorni di vacanza. Resta tuttavia impregiudicato il diritto a sei giorni festivi pagati.

6 Il calcolo dell'indennità di vacanza si fa in base al salario medio degli ultimi 3 mesi. Per ogni giorno di vacanza è versato il salario di 8 ore lavorative.

7 Per il calcolo delle vacanze si terrà conto di tutti gli anni di lavoro precedentemente prestati presso il medesimo datore di lavoro; una eventuale interruzione non deve essere stata superiore a 3 anni.

8 La fissazione delle vacanze è fatta dal datore di lavoro, per il periodo di morta stagionale. Qualora i bisogni dell'azienda lo permettano, si terrà conto dei desideri giustificati della maestranza.

9 Non è ammesso il rinvio delle vacanze da un anno all'altro, senza l'autorizzazione del datore di lavoro. Non è concesso alcun compenso per le vacanze che non sono state prese.

10 Durante le vacanze non si possono eseguire lavori che pregiudichino il ricupero delle forze.

11 In caso di scioglimento del rapporto d'impiego, i giorni di vacanza saranno calcolati proporzionalmente al tempo passato nell'azienda nell'anno d'uscita. In caso di licenziamento per motivi gravi nel senso dell'articolo 352 del Codice delle obbligazioni, o se il rapporto d'impiego è sciolto prima che siano spirati 6 mesi, l'operaio non ha, di massima, alcun diritto a vacanze. Eventuali giorni di vacanza fatti in più, possono essere dedotti al momento dell'ultima paga.

12 Le assenze per malattia o infortuni che superano complessivamente due mesi, come pure le assenze per servizio militare (purché non si tratti di corsi di ripetizione obbligatori o di scuola reclute che l'operaio deve compiere come recluta) saranno computate nelle vacanze, a contare dal terzo mese, in ragione di un dodicesimo per mese d'assenza. Per le donne incinte che non interrompono il lavoro oltre otto settimane, le vacanze non saranno ridotte.

13 Le vacanze potranno essere ridotte in proporzione agli operai la cui presenza al lavoro non raggiunga l'80% della durata normale.

Numero 9. Giorni festivi. 1 Alle maestranze sono pagati sei giorni festivi all'anno, in base ai salari minimi e in ragione di otto ore giornaliere.

2 La scelta dei giorni festivi spetta alla direzione dell'azienda, tenuto conto delle usanze locali. Il personale ne deve essere informato al momento della sua entrata nell'azienda.

Numero 10. Assicurazioni sociali. 1 L'appartenenza ad una cassa di assicurazione contro la disoccupazione è obbligatoria per ogni operaio assicurabile.

2 Il datore di lavoro è tenuto ad assicurare l'operaio contro gli infortuni professionali e non professionali. La ditta paga i premi per l'assicurazione contro gli infortuni professionali. I premi per gli infortuni non professionali sono pagati dall'operaio.

3 Ogni operaio ed operaia assicurabile è tenuto ad assicurarsi contro le malattie per la seguente indennità giornaliera minima:

giovani	indennità giornaliera di 4 fr.
operaie	indennità giornaliera di 4 fr.
operai celibi	indennità giornaliera di 6 fr.
operai sposati	indennità giornaliera di 10 fr.

4 Il datore di lavoro verserà a tutto il personale definitivamente assunto un contributo pari al 50% dei premi per le indennità minime sopra indicate. Il versamento può avvenire nel senso che il datore di lavoro versi il suo contributo direttamente alla cassa malati, unitamente a quello dell'operaio che dedurrà dal salario, oppure corrispondendo l'importo all'operaio con la paga, ritenuto che lo stesso presenti la rispettiva ricevuta dei versamenti effettuati alla cassa malati. Con questa assicurazione sono tacitate le pretese dell'operaio derivanti dall'articolo 335 del Codice delle obbligazioni per quanto le stesse abbiano fondamento nella legge o nella giurisprudenza.

Numero 11. Controllo. La commissione paritetica prevista dal numero 16 o gli organi designati dalla stessa, sono autorizzati a controllare l'osservanza del contratto collettivo di lavoro nelle singole aziende ed i datori di lavoro sono tenuti a mettere a disposizione degli organi di controllo i documenti necessari.

Numero 12. Diritto di associazione. La libertà di associazione è reciprocamente garantita. L'appartenenza o meno ad un'associazione non potrà portare alcun svantaggio all'operaio.

Numero 13. Contenzioni. 1 Le contestazioni tra datori di lavoro ed operai concernenti le questioni regolate dal presente contratto od altre eventuali controversie, devono essere possibilmente composte anzitutto nell'azienda stessa.

2 Qualora non fosse possibile giungere ad un'intesa bonale tra datori di lavoro ed operai, le questioni insolute saranno sottoposte alla commissione paritetica di cui al numero 16, la quale cercherà di comporre, possibilmente già al loro inizio, le controversie collettive e di giungere ad un'intesa.

3 Le controversie relative all'interpretazione del presente contratto saranno parimenti sottoposte alla commissione paritetica.

Numero 16. Commissione paritetica. 1 È costituita una commissione paritetica composta di un numero uguale di rappresentanti delle federazioni operaie e della Federazione svizzera dell'industria delle confezioni e della biancheria.

2 La commissione paritetica si riunisce ogni volta che le condizioni lo esigono, oppure a richiesta di una delle associazioni contraenti.

3 La commissione paritetica è convocata dal segretario della Federazione svizzera dell'industria delle confezioni e della biancheria. L'avviso di convocazione deve contenere l'elenco delle trattande all'ordine del giorno. La presidenza sarà assunta alternativamente da un rappresentante della Federazione svizzera dell'industria delle confezioni e della biancheria.

4 Le decisioni della commissione sono valide soltanto se prese a maggioranza dei due terzi dei suoi membri.

Appendice

1. Per la determinazione dei salari orari minimi, sono state istituite le seguenti categorie:

Categoria I: Capi di biancheria da donna, da uomo e da ragazzo e articoli per bambini; camicette semplici; biancheria da tavola e da letto; grembiuli; camicioti da lavoro da uomo e da donna; impermeabili e giacche a vento, di cotone, fibra artificiale, caucci o materiale del genere, da donna, da uomo o da ragazzo; busti (eccettuati i busti speciali), reggipetto e sottaccele, bretelle, giarrettiere e reggicalze.

Categoria II: Vestiti da donna e da bambino; giacche, gonne e camicette; vestiti semplici da ragazzo; vestiti sportivi da donna (eccettuati i cappotti sportivi ed i completi sportivi) e vestaglie; lavori speciali da bustina.

Categoria III: Cappotti da donna e da bambino e vestiti a giacca; impermeabili non compresi nella categoria I; vestiti da ragazzo non compresi nella categoria II.

2. Spetta alla commissione paritetica di cui al numero 16 classificare gli articoli che non sono espressamente compresi in una delle suddette categorie.

Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

Verfügung Nr. 636 A/52

der Eidgenössischen Preiskontrollstelle betreffend Preise für
Milch und Milchprodukte

(Vom 24. April 1952)

Die Eidgenössische Preiskontrollstelle, gestützt auf die Verfügung Nr. 1 des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 2. September 1939 betreffend die Kosten der Lebenshaltung und den Schutz der regulären Marktversorgung, in Ausführung des Bundesratsbeschlusses vom 23. April 1952,

verfügt:

A. Preise für Milch

(Vollmilch, Magermilch und Buttermilch zu Konsumzwecken)

Art. 1. Grundpreis. Der Grundpreis von bisher 37 Rappen kg/l wird mit Wirkung ab 1. Mai 1952 um 1 Rappen auf 38 Rappen kg/l erhöht.

Art. 2. Konsummilch. Die bisherigen Konsummilchpreise werden dementsprechend generell ab 1. Mai 1952 um 1 Rappen/l erhöht.

Art. 3. Nach dem gemäss Artikel 2 durchgeführten Preisaufschlag darf der Konsummilchpreis — von der Eidgenössischen Preiskontrollstelle getroffene Sonderregelungen vorbehalten — höchstens 18 Rappen über dem am 31. August 1939 tatsächlich praktizierten Preis liegen.

Art. 4. Spezialmilch. Die Preisbildung für Vollmilch in Flaschen (pasteurisierte Milch, Vorzugsmilch usw.) sowie Magermilch und Buttermilch zu Konsumzwecken (offen und in Flaschen) ist wie bisher unter Vorbehalt der Bestimmungen der Verfügung der Eidgenössischen Preiskontrollstelle vom 15. Juli 1949 betreffend Umgestaltung der Preisüberwachung freigegeben.

B. Preise für Milchprodukte¹⁾

Art. 5. Rahm. Die bisher zulässigen Preise für Konsumrahm können ab 1. Mai 1952 um höchstens 10 Rappen kg/l erhöht werden.

Art. 6. Die Bestimmungen der Verfügung vom 30. Juli 1948 betreffend Preisausgleichskasse für Milch und Milchprodukte (Beitragserhebung auf Rahm) bleiben unverändert in Kraft.

Art. 7. Butter. Die bisherigen Preise für Vorzugstafelbutter, Milchzentrifugenbutter und Käseirbutter bleiben unverändert. Die nachstehenden Konsumentenhöchstpreise dürfen nicht überschritten werden.

	Vorzugstafelbutter	Milchzentrifugenbutter	alle andern Qualitäten
	Fr.	Fr.	Fr.
50 Gramm	—,52	—,50	—,49
100 Gramm	1.04	—,99	—,97
200 Gramm	2.05	1.96	1.92
250 Gramm	2.55	2.45	2.40
500 Gramm	5.—	4.80	4.70
1 Kilo	9.97	9.54	9.34

Art. 8. Käse. Die nachstehenden Konsumentenhöchstpreise für Käse dürfen ab 1. Mai 1952 nicht überschritten werden.

	Emmentaler Ia Gruyère Ia Späterschnitt- und Bergkäse Ia	Sbrinz Ia	Tilsiter vollfett
	Fr.	Fr.	Fr.
1 Kilo	5.50	6.60	5.30
500 Gramm	2.85	3.40	2.75
250 Gramm	1.45	1.72	1.40
200 Gramm	1.15	1.37	1.12
100 Gramm	—,60	—,70	—,58

Die Preise für Sekundäre sind entsprechend der Qualitätsdifferenz billiger anzusetzen.

Für geriebenen Käse kann ein Zuschlag von 5 Rappen pro 100 g berechnet werden.

Art. 9. Rabatte und Rückvergütungen. Soweit der Detailhandel üblicherweise Rabatte, bzw. Rückvergütungen gewährt, können die Konsumentenpreise entsprechend erhöht werden. Nach Abzug der Rückvergütungen darf sich jedoch höchstens der zulässige Nettoverkaufspreis gemäss Artikel 7 und 8 ergeben.

C. Allgemeine Bestimmungen

Art. 10. Preismittelungen. Die Milchverbände, Fabrikanten, Gross- und Kleinhändler und ihre Organisationen usw. sind verpflichtet, von ihren Preislisten und entsprechenden Zirkularschreiben betreffend Preisänderungen je zwei Exemplare gleichzeitig wie den Adressaten auch der Eidgenössischen Preiskontrollstelle zuzustellen.

Art. 11. Strafbestimmungen. Widerhandlungen gegen diese Verfügung oder die auf Grund derselben erlassenen Einzelverfügungen und Weisungen werden nach den Strafbestimmungen des Bundesratsbeschlusses vom 17. Oktober 1944 über das kriegswirtschaftliche Strafrecht und die kriegswirtschaftliche Strafrechtspflege bestraft.

D. Inkrafttreten.

Art. 12. Diese Verfügung tritt am 1. Mai 1952 in Kraft. Gleichzeitig wird die Verfügung Nr. 636 A/51 vom 28. April 1951 betreffend Preise für Milch und Milchprodukte aufgehoben. Die vor dem Inkrafttreten der vorliegenden Verfügung eingetretenen Tatbestände werden auch fernerhin gemäss den bisherigen Bestimmungen beurteilt.

¹⁾ Für sämtliche übrigen, in der vorstehenden Verfügung nicht einzeln aufgeführten Milchprodukte sind die Höchstpreisvorschriften unter Vorbehalt der Bestimmungen der Verfügung Nr. 822 A/49 vom 15. Juli 1949 der Eidgenössischen Preiskontrollstelle betreffend Umgestaltung der Preisüberwachung bereits ab 1. Mai 1950 aufgehoben worden.

Prescriptions N° 636 A/52

du Service fédéral du contrôle des prix concernant les prix du lait et des produits laitiers

(Du 24 avril 1952)

Le Service fédéral du contrôle des prix, vu l'ordonnance I du Département fédéral de l'économie publique du 2 septembre 1939 concernant le coût de la vie et les mesures destinées à protéger le marché; vu la décision du Conseil fédéral du 23 avril 1952, prescrit:

A. Prix du lait

(lait entier, laits écrémés et babeurre destinés à la consommation)

Article premier. Prix de base. A partir du 1^{er} mai 1952, le prix de base, s'élevant actuellement à 37 centimes par kilo/litre, est fixé à 38 centimes par kilo/litre.

Art. 2. Lait de consommation. Les prix à payer par les consommateurs sont par conséquent, d'une manière générale, augmentés de 1 centime par litre.

Art. 3. Sous réserve des prescriptions spéciales du Service fédéral du contrôle des prix, le prix du lait de consommation, après la hausse prévue à l'article 2, ne pourra dépasser de plus de 18 centimes le taux effectivement appliqué le 31 août 1939.

Art. 4. Laits spéciaux. Les prix du lait entier livré en bouteilles (lait pasteurisé, lait spécial, etc.), des laits écrémés et du babeurre destinés à la consommation (vendus «ouverts» ou en bouteilles), restent libres sous réserve des prescriptions du 15 juillet 1949 du Service fédéral du contrôle des prix concernant la surveillance et la modification des prix.

B. Prix des produits laitiers¹⁾

Art. 5. Crème. A partir du 1^{er} mai 1952, les prix de la crème de consommation pourront être augmentés de 10 centimes au plus par kilo/litre.

Art. 6. Les prescriptions du 30 juillet 1948 concernant la caisse de compensation des prix du lait et des produits laitiers (perception d'une redevance sur la crème) demeurent inchangées.

Art. 7. Beurre. Les prix du beurre spécial, du beurre centrifugé et du beurre de fromagerie restent inchangés.

Les prix indiqués ci-après, à payer par les consommateurs, ne peuvent être dépassés:

	Beurre de table spécial	Beurre centrifugé	Toutes autres qualités
	Fr.	Fr.	Fr.
50 grammes	—,52	—,50	—,49
100 grammes	1.04	—,99	—,97
200 grammes	2.05	1.96	1.92
250 grammes	2.55	2.45	2.40
500 grammes	5.—	4.80	4.70
1 kilo	9.97	9.54	9.34

Art. 8. Fromage. A partir du 1^{er} mai 1952, les prix du fromage indiqués ci-après, à payer par les consommateurs, ne pourront être dépassés:

Fromages de 1^{re} qualité

	Emmental Gruyère Späterschnitt Fromage de montagne	Sbrinz	Tilsiter entièrement gras
	Fr.	Fr.	Fr.
1 kilo	5.50	6.60	5.30
500 grammes	2.85	3.40	2.75
250 grammes	1.45	1.72	1.40
200 grammes	1.15	1.37	1.12
100 grammes	—,60	—,70	—,58

Les prix des produits de qualités inférieures doivent être réduits proportionnellement à la différence de qualité.

Un supplément de 5 centimes par 100 grammes peut être demandé pour le fromage râpé.

Art. 9. Rabais et ristournes. Les détaillants qui accordent habituellement des rabais ou des ristournes peuvent augmenter leurs prix en conséquence; après déduction de ces bonifications, les prix de vente nets indiqués aux articles 7 et 8 ne peuvent toutefois être dépassés.

C. Dispositions générales

Art. 10. Rapports sur les prix. Les fédérations laitières, les fabricants, grossistes et détaillants, ainsi que leurs organismes, sont tenus de remettre au Service fédéral du contrôle des prix deux exemplaires de leurs prix-courants et des circulaires relatives aux changements de prix; cette remise se fera en même temps que pour les autres destinataires.

Art. 11. Dispositions pénales. Les infractions aux présentes prescriptions ou aux décisions et instructions qui s'y réfèrent seront réprimées conformément aux dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 17 octobre 1944 concernant le droit pénal et la procédure pénale en matière d'économie de guerre.

D. Entrée en vigueur

Art. 12. Les présentes prescriptions entrent en vigueur le 1^{er} mai 1952. Sont abrogées à cette date les prescriptions du Service fédéral du contrôle des prix N° 636 A/51 du 28 avril 1951 concernant les prix du lait et des produits laitiers. Les faits intervenus avant l'entrée en vigueur des présentes prescriptions seront jugés selon les dispositions précédemment applicables.

¹⁾ Les prix de tous les autres produits laitiers non mentionnés dans les présentes prescriptions ont été libérés du contrôle le 1^{er} mai 1950 déjà, sous la réserve formulée aux prescriptions du 15 juillet 1949, N° 822 A/49, concernant la modification de la surveillance des prix.

Prescrizioni N° 636 A/52

dell'Ufficio federale di controllo dei prezzi concernenti il prezzo del latte e del latticini

(Del 24 aprile 1952)

L'Ufficio federale di controllo dei prezzi, vista l'ordinanza I del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 2 settembre 1939 concernente il costo della vita e i provvedimenti per proteggere l'approvvigionamento regolare del mercato; in esecuzione della risoluzione del Consiglio federale del 23 aprile 1952, prescrive:

A. Prezzi del latte

(latte completo, latte magro e siero di latte destinati al consumo)

Art. 1. Prezzo base. A contare dal 1° maggio 1952 il prezzo base di 37 centesimi finora in vigore è aumentato a 38 centesimi il kg./litro.

Art. 2. Latte per il consumo. I prezzi che i consumatori devono pagare a contare dal 1° maggio 1952 sono per conseguenza aumentati in modo generale di 1 centesimo il litro.

Art. 3. Limite dell'aumento. Il prezzo del latte per il consumo, aumentato conformemente, all'articolo 2 può per conseguenza, fatta riserva dei disciplinamenti speciali dell'Ufficio federale di controllo dei prezzi, superare al massimo di 18 centesimi quello effettivamente praticato il 31 agosto 1939.

Art. 4. Latte speciale. La formazione del prezzo del latte completo in bottiglie (latte pastorizzato, ecc.), nonché del latte magro e del siero di latte per il consumo (venduto sciolto e in bottiglie) è, come finora, svincolata dal controllo, fatta riserva delle prescrizioni del 15 luglio 1949 dell'Ufficio federale di controllo dei prezzi concernenti la modificazione della sorveglianza dei prezzi.

B. Prezzi dei latticini¹⁾

Art. 5. Prezzo della panna. A contare dal 1° maggio 1952 i prezzi della panna per il consumo finora ammessi possono essere aumentati di 10 centesimi il kg./litro al massimo.

Art. 6. Tassa sulla panna. Le disposizioni delle prescrizioni del 30 luglio 1948 concernenti la cassa di compensazione dei prezzi del latte e dei latticini (riscossione di una tassa sulla panna) rimangono in vigore immutate.

Art. 7. Burro. I prezzi del burro speciale e del burro centrifugato rimangono immutati. I seguenti prezzi che i consumatori devono pagare non possono essere sorpassati in nessun caso:

	Burro speciale da tavola	Burro centrifugato	Tutte le altre qualità
	Fr.	Fr.	Fr.
50 grammi	—,52	—,50	—,49
100 grammi	1.04	—,99	—,97
200 grammi	2.05	1.96	1.92
250 grammi	2.55	2.45	2.40
500 grammi	5.—	4.80	4.70
1 chilogrammo	9.97	9.54	9.34

Art. 8. Formaggio. A contare dal 1° maggio 1952 i seguenti prezzi del formaggio che i consumatori devono pagare non possono essere sorpassati in nessun caso:

	Merce di prima qualità		
	Emmental, Gruyère Spalen e formaggio di montagna	Sbrinz	Tilsiter grasso
	Fr.	Fr.	Fr.
1 chilogrammo	5.50	6.60	5.30
500 grammi	2.85	3.40	2.75
250 grammi	1.45	1.72	1.40
200 grammi	1.15	1.37	1.12
100 grammi	—,60	—,70	—,58

I prezzi di vendita del formaggio di qualità inferiore devono essere ridotti in conformità.

Un supplemento di 5 centesimi per 100 g. può essere calcolato per il formaggio grattugiato.

Art. 9. Ribassi e abbuoni. Per quanto i venditori al minuto concedano alla loro clientela ribassi o abbuoni, i loro prezzi possono essere aumentati in proporzione. Tuttavia, dedotti questi abbuoni, i prezzi di vendita netti non devono superare quelli massimi ammissibili secondo gli articoli 7 e 8.

C. Disposizioni generali

Art. 10. Comunicazioni concernenti i prezzi. Le federazioni del latte, i fabbricanti, i grossisti e i venditori al minuto (come pure le loro organizzazioni, ecc.) sono tenuti a trasmettere i listini dei prezzi e le circolari concernenti le modificazioni dei prezzi destinati ai loro clienti contemporaneamente e in due copie all'Ufficio federale di controllo dei prezzi.

Art. 11. Disposizioni penali. Chiunque contravviene alle presenti prescrizioni o a singole decisioni e istruzioni emanate in virtù di esse, è punito conformemente alle sanzioni previste dal decreto del Consiglio federale del 17 ottobre 1944 concernente il diritto e la procedura penale in materia di economia di guerra.

D. Entrata in vigore

Art. 12. Le presenti prescrizioni entrano in vigore il 1° maggio 1952. A contare da questa data sono abrogate le prescrizioni N° 636 A/51 del 28 aprile 1951 concernenti il prezzo del latte e dei latticini. I fatti avvenuti prima dell'entrata in vigore delle presenti prescrizioni continueranno ad essere giudicati conformemente alle disposizioni vigenti finora.

¹⁾ I prezzi massimi per tutti i latticini non indicati nelle presenti prescrizioni sono già stati svincolati dal controllo il 1° maggio 1950, fatta riserva delle prescrizioni N° 822 A/49 del 15 luglio 1949 dell'Ufficio federale di controllo dei prezzi concernenti la modificazione della sorveglianza dei prezzi.

Indonesien Neue Devisen- und Einfuhr- massnahmen

Im Zusammenhang mit den neuen Währungsmassnahmen Indonesiens (Aufhebung des Devisenzertifikatssystems und Festsetzung neuer Wechselkurse: 1 Gulden = 3 Rupias, 1 Schweizer Franken = 2,61¼ Rupias), wurde auch eine besondere Regelung bei der Einfuhr von sog. Luxuswaren getroffen. Diese Waren umfassen, wie sich aus der nachstehend veröffentlichten Liste ergibt, zur Hauptsache die von Europäern benötigten Lebensmittel und Gebrauchsartikel; sie werden mit einem Zuschlag von 70% des zum neuen Kurse berechneten Fakturawertes belastet, so dass pro Schweizer Franken 4,45 Rupias bezahlt werden müssen.

Indonésie Nouvelles mesures concernant les devises et les importations

En corrélation avec les nouvelles mesures monétaires (suppression du régime du «certificat de devises» et fixation de nouveaux cours de change: 1 florin = 3 roupies, 1 franc suisse = 2,61¼ roupies), les autorités indonésiennes ont institué une réglementation spéciale applicable à l'importation des articles dits de luxe. Cette catégorie embrasse principalement, ainsi que le montre la liste publiée ci-dessous, les denrées alimentaires et articles d'usage importés par les Européens; ils sont grevés d'un supplément de 70% de la valeur de la facture calculée au nouveau cours, en sorte que l'importateur devra payer 4,45 roupies pour un franc suisse.

Liste der sog. «Inducement»-Artikel, die von der Indonesischen Regierung als Luxus betrachtet werden

Nahrungsmittel und Getränke

1. Biskuit und Zwieback
- Kunst- und Naturbutter
- Kakao, Kakaopulver/Schokoladeartikel
- Essbare Schwämme
- Büchsengemüse
- Kunst- und Naturhonig

Mehlteigwaren
Salat-, Fleisch-, Fisch- und ähnliche Saucen
Zuckerwaren
Tafelsäuren (Essig usw.)
Fisch-, Schal- und Weichtiere, konserviert oder zubereitet, ausgenommen gesalzener und getrockneter Fisch, unverpackt oder los in Säcken, Körben oder ähnlicher Verpackung, sowie Sardinen, deren minderwertige Qualität allgemein bekannt ist.
Kühl- und Gefrierartikel
Fleischkonserven, ausgenommen «corned beef»
Schinken und Speck
Fleischextrakt, Suppenextrakt und Suppen in Puderform
Früchte in Büchsen
Geniessbare Frucht- und Pflanzensäfte
frische und getrocknete Früchte
Gallerie, Gelee und Konfitüren
Kaffee-Extrakte und Essenzen und andere sogenannte Gesundheitskaffees, Kaffee-Ersatz
kandierte Früchte und Schalen
Lemon Squash und andere Früchtesirups (synthetisch oder nicht)
Senf und Senfpuder
Eier und Eigelb in Körner- oder Puderform
alle dem Genuss dienenden Getränke
Menus aus Büchsen.

2. Spezifisch ausländische Esswaren, Gewürze und Spezereien. (Es handelt sich hier ausschliesslich um chinesische Esswaren usw.)

3. Zigaretten und Zigarren.

4. Sterilisierte Milch (z. B. Baer Brand). N. B. Kondensierte und evaporierte Milch fallen nicht unter diese Kategorie.

Krämereien (Kramwaren)

Parfümerie und Schönheitsmittel
Seifen und Seifensurrogate und nicht näher umschriebene Waschmittel mit Ausnahme von Medizinalseifen
Unterwäsche (Damen und Herren) von Naturseide und/oder Leinen
Kleider (Damen und Herren) von Naturseide und/oder Leinen
Damenkopftücher und Schals
Schmucksachen und Galanteriewaren sowie Edelsteine, Halbedelsteine und Simili-Steine/Glasimitation von Edelsteinen, geschliffen oder ungeschliffen, gefasst oder ungefasst
Kristallwaren, Glas und Glaswaren, versehen mit Zierschliff und/oder Dessins, vergoldet oder versilbert
Luftdruckpistolen und -gewehre und dazugehörige Munition
Uhren mit Datumanzeiger und/oder Chronographen usw., sowie Uhren ganz oder teilweise aus Edelmetall und/oder mit Edelsteinen belegt
Uhrwerke mit anderen Schlagwerken als für ganze und halbe Stunden, Stehuhren und Wanduhren sowie Uhrwerke, die andere Funktionen als die der Zeitangabe erfüllen.

Technische Artikel

Fahrradbühör, ausser Gepäckträgern, Kettenkasten, Satteltaschen, Luftpumpen, Lampenreflektoren und Glocken
Rennfahrräder und Tandems
Autobühör und Ersatzteile, ausgenommen Scheibenwischer, Richtungsweiser, Rückspiegel, Signalhorn und Werkzeuge
Autoradios
Automobile, Personenwagen Klasse A
Automobile «Station-Wagens» Klasse A
Motorräder über 350 ccm
Kühlschränke
Luftkühlapparate, nicht industrielle
Ventilatoren, ausser solchen für Betriebszwecke
tragbare elektro-mechanische Gerätschaften und Apparate, hauptsächlich für Haushaltgebrauch
Elektro-thermische Apparate und Installationen, sofern sie nicht industriellen, technischen oder medizinischen Zwecken dienen
Zwischenverbindungsinstallationen
Radiogrammophone
Draht-Aufnahme- und -Wiedergabe-Apparate und Band-Aufnahme- und -Wiedergabe-Apparate
Diktaphone.

Metallwaren

a) Hangschlösser, Verschlüsse und Beschläge von Metall, verziert oder graviert
b) Fensterglas, geschliffen, verziert oder graviert oder anders bearbeitet
c) Porzellanziegel, ausgenommen weisse
d) Kochapparate, Oefen, Kochherde mit Druckbrennern oder Vergasern, die im allgemeinen und normal nicht für Haushaltzwecke in Frage kommen
e) Farben und nicht Nitrozellulose-Spritzfarben.

Allgemeines Bureau- und Schreibmaterial

Einige Sorten allgemeines Bureau- und Schreibmaterial, welche in bezug auf Gebrauch oder Ausführung für die allgemeine Bedarfsdeckung nicht absolut nötig sind.

Photoapparate

mit einer grösseren Linsenstärke als F 3,5 und die einen grösseren cific-Wert als Rp. 900.— haben.

Alles Zubehör und Bestandteile, welche für die Aufnahme nicht absolut unerlässlich sind u. a.

a) hölzerne Statue, die hauptsächlich in Studios gebraucht werden, und
b) Sonnenschirme.

Kino-Apparate, andere als 16 und 35 mm und dazugehörige Ausrüstung
Projektions-Apparate und Ausrüstung, die nicht für Betriebe bestimmt sind.

99. 29. 4. 52.

Indonesien — Verlängerung der Gültigkeit der Warenlisten

Auf Grund einer mit der Republik Indonesien getroffenen vorläufigen Abmachung wurde die Gültigkeit der in der Nr. 119 des Schweizerischen Handelsamtsblattes vom 25. Mai 1951 veröffentlichten Warenlisten zum Handelsabkommen vom 30. April 1951 für ein halbes Jahr, d. h. bis zum 30. Juni 1952, verlängert. Im ersten Semester 1952 stehen somit 50% der für das Jahr 1951 vereinbarten Ausfuhr- und Einfuhrkontingente zur Verfügung.

99. 29. 4. 52.

Indonésie — Prolongation de la validité des listes de marchandises

En vertu d'une entente provisoire conclue avec la République d'Indonésie, la validité des listes de marchandises annexées à l'accord commercial du 30 avril 1951, publiées dans le N° 119 de la Feuille officielle suisse du commerce du 25 mai 1951, a été prorogée de six mois, c'est-à-dire jusqu'au 30 juin 1952. Les intéressés disposent ainsi pour le premier semestre de 1952 de 50% des contingents d'exportation et d'importation convenus pour l'année 1951.

99. 29. 4. 52.

Grossbritannien — Einfuhrbeschränkungen

Mit «Notices to Importers» Nos 488 et 490, le «Board of Trade», Londres, fait connaître la réglementation des importations valable jusqu'au 31 décembre 1952 pour les produits rayés le 8 novembre 1951 de la liste de libération.

1. Für die Zeit vom 2. Juni, beziehungsweise 1. Juli bis 31. Dezember 1952 wurden wiederum Globalkontingente festgesetzt. Die im Anhang zu dieser Publikation aufgeführten Kontingente sind für die schweizerische Exportindustrie von Interesse. Für die mit einem * bezeichneten Kontingente werden die Bewilligungen mit einer Gültigkeitsdauer bis 30. Juni 1953 erteilt. Die britischen Importeure wurden aufgefordert, ihre Einfuhrgesuche bis spätestens 1. Mai 1952 einzureichen. Sie haben gleichzeitig den c. i. f. Wert der in der Zeit vom 1. November 1950 bis 31. Oktober 1951 getätigten Importe anzugeben.

2. Der «Board of Trade» wird die Einfuhrregelung für Schokolade, Zuckerbäckwaren, Schokolade-Convertüre und eingemachte Früchte zu einem späteren Zeitpunkt bekanntgeben. Eine entsprechende Publikation wird im SHAB. erscheinen.

3. Einfuhrgesuche für «Food and Drink Preparing and Processing Machinery» und für «Perfumery Bases» werden von Fall zu Fall behandelt.

4. Bewilligungen für die Einfuhr von Flaschen, Krügen und röhrenförmigen Behältern aus Glas, die für lebenswichtige und industrielle Zwecke bestimmt sind, werden unbeschränkt erteilt.

5. Die unter Ziffer 4 der Publikation im SHAB. Nr. 84 vom 9. April 1952 aufgeführten Waren wurden nunmehr in die nachstehenden Globalkontingente eingereiht:

Quota No.	Item	
2	Mats and matting of raffia, reed, rush, straw, eelgrass and seagrass	
3	Stockings, elastic	
8	Vacuum flasks, blanks and inners	
	Mirrors, not optically worked; excluding mirrors in frames or mounts containing precious metals	
21	Clothes pegs of wood, spring type	
24	Calendars	
	Diaries, stamp albums and other books designed for completion in manuscript or otherwise	
	Sanitary towels of cellulose	
30	Herring roes (canned)	
35	Plums, French Imperial	
51	Gherkins in vinegar, dill or syrup	
	Sauerkraut	
	Vegetables preserved in vinegar	

6. Die den Importeuren im Rahmen der Globalkontingente erteilten Bewilligungen berechtigen zum Bezug der betreffenden Waren aus den nachstehend aufgeführten Ländern:

OECE-Länder und ihre überseeischen Gebiete: Oesterreich, Belgien, Dänemark, Frankreich, Griechenland, Italien, Luxemburg, Holland, Norwegen, Portugal, Schweden, Schweiz, Triest, Türkei, Westdeutschland.

Uebrig Länder: Aegypten, Aethiopien, Afghanistan, Andorra, Bhutan, Brasilien, Chile, China (inklusive Mandschurei), Finnland, Formosa, Indonesien, Israel, Libanon, Paraguay, Peru, Saudi Arabien, Spanien, Sudan, Syrien, Thailand, Uruguay, Yemen.

Grande-Bretagne — Restrictions d'importation

Par «Notices to Importers» Nos 488 et 490, le «Board of Trade», Londres, fait connaître la réglementation des importations valable jusqu'au 31 décembre 1952 pour les produits rayés le 8 novembre 1951 de la liste de libération.

1. Pour la période allant du 2 juin au 31 décembre 1952, respectivement du 1^{er} juillet au 31 décembre 1952, il a de nouveau été fixé des contingents globaux. Les contingents figurant à l'annexe de la présente publication sont susceptibles d'intéresser l'industrie d'exportation suisse. Pour les contingents marqués d'un astérisque, les licences sont délivrées pour une période allant jusqu'au 30 juin 1953. Les importateurs britanniques ont été invités à déposer leurs demandes d'importation pour le 1^{er} mai 1952 au plus tard. Ils devront indiquer en outre la valeur C. I. F. des importations effectuées pendant la période allant du 1^{er} novembre 1950 au 31 octobre 1951.

2. Le «Board of Trade» fera connaître ultérieurement la réglementation de l'importation pour le chocolat, les confiseries, les couvertures de chocolat et les conserves de fruits. Une publication paraîtra à ce sujet dans la «Feuille officielle suisse du commerce».

3. Les demandes d'importation pour «Food and Drink Preparing and Processing Machinery» et pour «Perfumery Bases» seront examinées cas par cas.

4. Les permis pour l'importation de bouteilles, jarres et récipients tubulaires, en verre, pour usages commerciaux et industriels essentiels sont délivrés en quantité illimitée.

5. Les produits mentionnés sous chiffre 4^o de l'avis paru à la FOSC. N° 84, du 9 avril 1952, figurent maintenant dans les contingents globaux ci-après:

voir liste sous repère 5.) du texte en langue allemande.

6. Les permis délivrés aux importateurs dans la limite des contingents globaux autorisent le titulaire à importer le produit en question des pays énumérés ci-après:

Pays se rattachant à l'O.E.C.E. et leurs territoires d'outre mer: Allemagne occidentale, Autriche, Belgique, Danemark, France, Grèce, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Suède, Suisse, Trieste, Turquie.

Autres pays: Afghanistan, Andorra, Arabie saoudite, Bhoutan, Brésil, Chili, Chine (y compris Mandchourie), Egypte, Espagne, Ethiopie, Finlande, Formose, Indonésie, Israël, Liban, Paraguay, Pérou, Soudan, Syrie, Thaïlande, Uruguay, Yemen.

Anhang — Anexo

Commodity

Values for which import licences will be issued for the period 1st July, 1952 to 31st December, 1952 £ (c.i.f.)

Commodity

Values for which import licences will be issued for the period 1st July, 1952 to 31st December, 1952 £ (c.i.f.)

Apparel and Textiles

1. Carpets, carpeting, floor rugs, floor mats and matting of wool or wool mixed with materials other than hemp or coir, not containing skin with fur, hair or wool attached

450,000

2. Carpets, carpeting, floor rugs, floor mats and matting of artificial silk, cotton, hair, jute and silk or mixtures thereof, not containing skin with fur, hair or wool attached	
Mats and matting of raffia, reed, rush, straw, eel grass and sea grass	
Coir matting, rugs and mats, other than rugs and mats of coir pile	420,000
3. Apparel (except gloves, footwear and headgear) made wholly or mainly from woven fabrics not containing cashmere, lace or lace net	
Apparel (except footwear) of rubber	
Bathing costumes	
Corsets and brassieres containing elastic fabric (including net) not lace trimmed	
Gloves and glove linings, not containing lace or lace net	
Hats, caps and other headgear, including hoods, bodies, forms and shapes; but not including articles containing lace or lace net	
Knitted outerwear, other than garments containing cashmere, lace or lace net	
Knitted underwear of any materials other than garments containing cashmere, lace or lace net	
Laces for boots, shoes and corsets	
Oilskin garments	
Pompoms	
Sequins and sequin trimmings	
Stockings and socks of cotton, silk, wool, regenerated cellulose or cellulose acetate or mixtures thereof, and stockings and socks of these materials with heels and/or toes spliced with nylon	750,000
Stockings, elastic	
4. Footwear of all types (not including stockings or socks) and parts thereof	150,000
Machinery	
6. Typewriters, other than electrical, and parts thereof	140,000
7. Typewriters, electrical, and parts thereof	
Glassware	
8. Glassware other than glassware decorated by cutting (including intaglio cutting), engraving, etching, or gold enamelling, the following:	
Advertising glassware, being glassware containing advertising matter produced in the mould	
Domestic glassware	
Ecclesiastical glassware	
Fancy glassware	
Glass furniture, without woodwork	290,000
Mosaics and mosaic work	
Stained and opaque glass, mounted or not	
Illuminating glassware of all kinds; excluding lamp stems, lamp bases, candlesticks and oil lamp chimneys	
Vacuum flasks, blanks and inners	
Mirrors, not optically worked; excluding mirrors in frames or mounts containing precious metals	
9. Oil lamp chimneys	
Sports Goods, Toys, Games, etc.	
10. Appliances, apparatus, accessories and requisites for sports, games, gymnastics or athletics, and parts thereof, except	
Apparel	
Coin or disc operated machines and parts thereof	
Guns, rifles and ammunition	
Nets and netting	
Timing devices of all kinds	
Ornamental model boats	
Puppets and accessories therefor	
Toys of all kinds and parts thereof, excluding articles wholly or mainly of pottery	285,000
Christmas tree ornaments	
11. Airguns and Air pistols and parts thereof	
Ammunition, the following:	
Ammunition for an air gun, air rifle or air pistol	
Blank cartridges, not exceeding one inch in diameter for use in smooth bore weapons	
Cartridges containing five or more shots none of which exceeds nine twenty-fifths of an inch in diameter	
Fireworks and crackers	
Musical Instruments, etc.	
12. Accordions, concertinas and melodions; and parts thereof	
Cavity boards of organs	
Gramophone records	
Harmonicas and parts thereof	
Musical boxes, not being articles made wholly or mainly of pottery; and movements therefor	
Percussion instruments, and parts thereof	
Stringed instruments and parts thereof	
Wind instruments (not including organs) and parts thereof	120,000
Artificial Flowers	
13. Artificial flowers, foliage and fruit, not including articles containing precious metals or articles made wholly or mainly of pottery or of glassware decorated by cutting (including intaglio cutting), engraving, etching or gold enamelling	15,000
Stationery	
14. Stationery and office requisites other than paper goods, not containing precious metals, and not being articles made wholly or mainly of pottery or of glassware decorated by cutting (including intaglio cutting), engraving, etching, or gold enamelling	140,000
(N. B. This item includes chalks, crayons and pastels, fountain pens and parts thereof.)	
Brooms, etc.	
15. Brooms, brushes and mops, not containing precious metal; and parts thereof other than bristles	50,000
Cutlery	
16. Cutlery of the following descriptions, not containing precious metal, and parts thereof:	
Cuticle clippers and nippers	
Hair clippers (non-electric)	
Manicure sets	
Nail clippers	
Razor blades	
Razors of all kinds	
Scissors, including tailors' shears	
Forks and spoons and parts thereof; not containing precious metal other than silver plating	
Knives not containing silver other than silver plating	95,000

Commodity	Values for which import licences will be issued for the period 1st July, 1952 to 31st December, 1952 £ (c.l.f.)	Commodity	Values for which import licences will be issued for the period 1st July, 1952 to 31st December, 1952 £ (c.l.f.)
Imitation jewellery and fancy goods		Picture prints	
17. Imitation jewellery and fancy goods of the following descriptions, but not including articles containing precious metals, or precious or semi-precious stones, or real or cultured pearls, or articles made wholly or mainly of pottery or of glassware decorated by cutting (including intaglio cutting), engraving, etching, or gold enamelling:		Playing cards	
Imitation jewellery		Posters	
Imitation jewellery parts, including:		Printed and embossed paper hangings, including linocuts and similar raised material	
Beads, bones, seeds, shells and non-precious or imitation stones of a size and shape adapted for use in imitation jewellery		Sanitary towels of cellulose	
Articles of coral, marcasite, mother-of-pearl or tortoiseshell	325,000	Serviettes and handkerchiefs, and face and hand towels made wholly of paper	
Artificial pearls, not mounted set or strung		Stationery	
Beads and bead trimmings and articles manufactured from beads		Toilet paper (in cut sheets or rolls)	
Cameos		Transparent cellulose wrappings	
Manufactures of leather and imitation leather		Other made up articles wholly of paper or board	
18. Handbags, women's, not containing precious metal		Food and Drink	
Trunks, bags, wallets, pouches and other receptacles made of plastic sheeting, soft, or made wholly or mainly of material, not being leather but resembling leather, whether fitted or not, but excluding such articles containing precious metal		25. Cake, pastry and pudding mixtures	50,000
Manufactures of leather		27. Cocoa powder and chocolate powder (including chocolate in flake and other forms for beverages) the following:	1,000
Saddlery and harness and fittings therefor		(a) not containing sugar or any other form of sweetening;	
Handbag frames and fittings therefor not containing precious metal or precious or semi-precious stones	110,000	(b) containing not more than 65% by weight of added sugar but no other ingredient	
Drugs, Medicines, etc.		29. Confectionery and bakery materials, the following:	
19. Drugs, medicines and medicinal preparations, manufactured or prepared except:		Chocolate and caramel spread	5,000
Artisone (artisone acetate)		Honey cream spread	
Aureomycin		*32. Fruit juices, excluding grape juice, not containing more than 65% by weight of commercial sweetening matter, viz. sugar, invert sugar, honey, molasses, solid or liquid glucose, or any similar starch conversion products (e. g. malt syrup) or any mixture of such materials	1,150,000
Cortisone (compound E) (17 hydroxy-II-dehydrocorticosterone)		*33. Grape juice	
Cortrophin (ACTH) (adrenocorticotrophic hormone)		*36. Fruit pulp (including bulk frozen fruit) other than the following varieties:	
Terramycin	355,000	Apricot, grapefruit, peach, pear and pineapple and not containing more than 50% by weight of commercial sweetening matter, viz. sugar, invert sugar, honey, molasses, solid or liquid glucose and all similar starch conversion products (e. g. malt syrup) and any mixture of such materials	1,000,000
(N.B. This quota applies only to drugs, medicines and medicinal preparations, manufactured or prepared, for which Open General Licences have been withdrawn. Items enumerated in the Board of Trade lists issued under Section 1 of the Safeguarding of Industries Act, 1931, remain on Open General Licence.)		*37. Fruit and vegetables, quick frozen	110,000
Furniture		38. Honey	5,000
20. Furniture of wood or basketware, complete whether assembled or unassembled; not including:		44. Ham and bacon (gammon and shoulder only), canned	1,650,000
(a) parts which do not form a complete article of furniture; or		45. Meats and poultry, cooked, canned, or in other air tight containers, except ham and bacon, corned beef, mutton, or pork and roast or boiled beef, mutton or pork	7,000,000
(b) furniture upholstered with fabric containing more than 5 per cent. of cashmere	110,000	NOTE. Importers are reminded that only those meats and poultry, canned, which are excepted from or specified in the Meat Products Order, 1952 (S. 1. 1952 N° 507) may be sold. Traders wishing to import any other products should apply to the Ministry of Food, Meat and Livestock Division, Epsom Road, Guildford, Surrey, before making any overseas commitments	
Domestic Woodware		51. Chutney, pickles, sauces, tomato ketchup, salad cream, salad cream concentrates and mayonnaise, gherkins in vinegar, dill or syrup, sauerkraut, and vegetables preserved in vinegar	75,000
21. Woodware, domestic, being articles made wholly or mainly of wood of the kinds used for household purposes; including handles and knobs for kitchen appliances and utensils and wooden clothes pegs, but excluding articles of furniture and builders' joinery	90,000	*58. Tomato juice, paste or puree, canned	1,750,000
Furs		*59. Tomatoes, canned	2,900,000
22. Fur skins and other skins, dressed or dyed, and manufactures thereof	113,000	61. Vegetables bottled or canned	100,000
Paper, etc. and Manufactures		62. Vegetables preserved in brine, except olives and capers	600,000
23. Oiled, waxed and other waterproof wrappings	25,000	63. Syrups, flavoured, not containing more than 65% by weight of commercial sweetening matter, viz., sugar, invert sugar, honey, molasses, solid or liquid glucose, and all similar starch conversion products (e. g. malt syrup) and any mixtures of such materials; in containers of not less than two-thirds of a gallon capacity	50,000
24. Paper manufactures, being articles consisting wholly or mainly of paper or of board made from paper or pulp, excluding (a) postage stamps, and (b) publications consisting wholly or mainly of strip cartoons	530,000	* The value specified refers to imports until 30th June, 1953.	
N.B. This heading does not include blotting paper or cigarette paper in bobbins, reels or sheets		Commodity Groups	Value for which import licences will be issued for the period 2nd June, 1952 to 31st December, 1952
It includes the following:		Fresh Fruits	
Articles made of transparent cellulose		68. Cherries	£ 200,000
Bags, paper		69. Plums, including damsons and greengages	£ 170,000
Boxes and cartons of paper and cardboard (including folding boxes)		70. Strawberries	£ 65,000
Calendars			Value for which import licences will be issued for the period 1st July, 1952 to 31st December, 1952
Cigarette paper in booklet containers		72. Apples	£ 300,000
Diaries, stamp albums and other books designed for completion in manuscript or otherwise		73. Pears	£ 750,000
Dress patterns, paper		76. Peaches, nectarines, apricots	£ 335,000
Fabrics consisting wholly or partly of paper yarn			99. 29. 4. 52.
Labels, tags, etc.			
Photographs, other than press photographs			
Picture postcards and greeting cards			

Redaktion: Handelsabteilung des Eidgen. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern

Drahtseilbahn-Gesellschaft Biel-Leubringen

Ordentliche Generalversammlung der Aktionäre

Freitag, den 9. Mai 1952, um 17.45 Uhr, im Restaurant de la Gare in Leubringen

Traktanden

1. Jahresbericht und Jahresrechnung pro 1951.
2. Decharge-Erteilung an die Verwaltung.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes.
4. Wahl der Revisoren.
5. Vorhergesehenes.

Jahresbericht und -rechnung liegen im Bureau des Betriebschefs in Leubringen zur Einsicht der Aktionäre auf. Die Zutrittskarten zur Generalversammlung können gegen Ausweis über den Aktienbesitz im Bureau des Betriebschefs in Leubringen und beim Sekretär Notar M. Hugli in Biel, Sesslerstrasse 7, erhoben werden. Dieselben berechtigen am Tage der Versammlung zur freien Fahrt auf unserer Bahn nach Leubringen und zurück.

Leubringen, den 25. April 1952.

Der Verwaltungsrat.

Gröninger Aktiengesellschaft, Binningen

Einladung zur 41. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Samstag, den 10. Mai 1952, 11.30 Uhr, im Restaurant «Schlüsselzunft» in Basel, Freiestrasse 25, I. Stock

Traktanden:

1. Genehmigung des Protokolls der 40. ordentlichen Generalversammlung vom 16. Mai 1951.
2. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung pro 1951, Bericht der Kontrollstelle und Decharge-Erteilung an die Verwaltung.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses.
4. Wahl der Kontrollstelle.

Gegen Einreichung von Aktienmantel und Talon können neue Aktien mit Genußschem und Couponbogen bei der Gesellschaft bezogen werden.

Binningen, den 2. April 1952.

Der Verwaltungsrat.

Compagnie vaudoise des forces motrices des lacs de Joux et de l'Orbe

Le dividende pour l'exercice 1951 voté par l'assemblée générale des actionnaires du 24 avril 1952, est fixé à

Fr. 30.— bruts

Il est payable à partir du 1^{er} mai 1952 sur présentation du coupon N° 49 à la Banque cantonale vaudoise, à Lausanne, et ses agences dans le canton.

Kraftwerk Reckingen, Aktiengesellschaft

Bilanz zum 31. März 1951

AKTIVA	DM	PASSIVA	DM
I. Anlagevermögen:		I. Grundkapital	2 400 000.—
1. Bebaute Grundstücke mit		II. Gesetzliche Rücklage	240 000.—
a) Geschäfts- und Wohngebäuden	780 118.22	III. Wertheinrichtungen:	
b) Betriebsgebäuden und anderen Baulichkeiten	588 917.81	1. Abschreibungen auf Anlagen	5 091 778.12
2. Unbebaute Grundstücke	675 044.38	2. Rückstellungen für Heimfallverpflichtungen	1 398 177.—
3. Wasserbauten	13 754 360.—	IV. Rückstellungen:	
4. Maschinen und maschinelle Anlagen, Schalt- und Transformatoranlagen und Fernleitungen	10 207 140.07	1. Rückstellung für Währungsverluste	3 844 000.—
5. Werkzeuge, Betriebs- und Geschäftsausstattung	132 317.64	2. Rückstellung für ungewisse Schulden	808 057.32
6. Im Bau befindliche Anlagen und Anzahlungen auf Neuanlagen	900.—	V. Verbindlichkeiten:	
7. Konzessionen und ähnliche Rechte	480 707.87	1. sFr. 15 000 000.— 4% Obligationenanleihe von 1930	11 614 500.—
	26 619 505.99	2. Verbindlichkeiten auf Grund von Warenlieferungen und Leistungen	5 517.11
II. Umlaufvermögen:		3. Verbindlichkeiten gegenüber Konzernunternehmen	5 197 472.76
1. Vorräte	221 577.40	4. Sonstige Verbindlichkeiten	261 327.60
2. Wertpapiere	89 200.36	Gewinn	280 047.—
3. Forderungen auf Grund von Warenlieferungen und Leistungen	1.—		
4. Forderungen an Konzernunternehmen	3 863 204.84		
5. Kassenbestand einschliesslich Postscheckguthaben	12 200.08		
6. Andere Bankguthaben	151 353.71		
7. Sonstige Forderungen	8 842.23		
III. Posten, die der Rechnungsabgrenzung dienen	84 991.30		
	31 050 876.91		31 050 876.91

Gewinn- und Verlustrechnung für das Geschäftsjahr 1950/51

AUFWAND	DM	DM	ERTRAG	DM
1. Löhne und Gehälter	218 286.95		1. Gewinnvortrag aus dem Vorjahr	136 047.—
davon aktiviert	2 729.85	215 557.10	2. Ausweispflichtiger Rohüberschuss	2 372 974.30
2. Soziale Abgaben		16 400.17	3. Ausserordentliche Erträge	519.45
3. Abschreibungen und Wertberichtigungen auf das Anlagevermögen:				
a) auf Anlagen	738 259.13			
b) für Heimfallfonds	130 818.—	869 077.13		
4. Zinsen, soweit sie die Ertragszinsen übersteigen:				
a) Zinsen	894 403.36			
b) Anleihekosten	36 377.85	930 781.21		
5. Steuern vom Einkommen, vom Ertrag und vom Vermögen		189 123.76		
6. Beiträge an Berufsvertretungen		2 504.08		
7. Ausserordentliche Aufwendungen		4 080.30		
Gewinn				
Gewinnvortrag aus dem Vorjahr	136 047.—			
Gewinn aus dem laufenden Geschäftsjahr	144 000.—	280 047.—		
		2 509 570.75		2 509 570.75

Well am Rhein, den 31. März 1951.



Ich kaufe
unbenutzte

Sichtkartei-Anlagen

Steht bei Ihnen eine durch Umorganisation entbehrlich gewordene Sichtkartei Kardex Mod. A 413 (Kartenformat A 4/12 Schubladen) oder Bilda Modell 4503 h (Kartenformat A 5/8 Schubladen), geben Sie mir bitte Anzahl der verfügbaren Kasten und Preis bekannt.

Postfach 278
Zürich 32

Montreux EDEN
152 K. - Das Schweizer - E. Oberlin

PATENTE
KIRCHHOFER,

RYFFEL & CO.
ZÜRICH, BAHNSTR. 66

Standard-Sichtkartei
Occasion

Mod. 512 r. 756 Karten A 5, 12 Schubladen. Da neu und weit unter Ladenpreis zum Aushaus bestellender Anlagen geeignet.

Postfach 278
Zürich 32

ENGLAND

Wiederholung unserer einzigartigen Reise im mod. Schweizer Pullman-Car: 12.-24. Mai, mit Reims, London, Windsor, Oxford, Stratford-upon-Avon, Blackpool, the English Lake District, Windermere, Yorkshire, Buxton, Derby, Canterbury usw., Fr. 765.—, 1a Hotels inbegr. Verlangen Sie sofort ausführli. Programm und den Jahreskalender mit 207 Reisen nach vielen Ländern.



Ernst Marti AG.
Kallnach (Be)
Tel. (032) 8 24 05

Aktiendruck

seit Jahren unsere Spezialität
Aschmann & Scheller AG.
Buchdruckerei zur Froshof
Zürich 25 Tel. (051) 37 71 64

Wir sind Abnehmer von

NICKEL, MONEL

in jeden Mengen.

Offerten an: Postfach 391,
Lausanne-Gare.

Reparaturen, Ersatzteilservice!

Kleine, gut eingerichtete mechanische Werkstätte auf dem Lande, an genaues und gewissenhaftes arbeiten gewöhnt, kann zu günstigen Bedingungen Reparatur und Ersatzteildienst übernehmen, von Apparaten, Maschinen, Werkzeugen, Motoren usw. Anfertigen von lehrerhaltigen austauschbaren Bestandteilen. Auswuchtarbeiten bis 300 mm Durchmesser. Max. Stückgewicht 30 kg. Dreharbeiten bis 300 mm Durchmesser und 1500 mm Länge. — Anfragen unter Chiffre Hab 327 an Publicitas Bern.

Refidar AG.

Revisions- & Treuhand-Gesellschaft
Bahnhofstrasse 10
Zürich

Schweizerische Industrie-Gesellschaft

Neuhausen am Rheinfall

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Dienstag, den 13. Mai 1952, 18 Uhr, im Wohlfahrtshaus der Gesellschaft, Wüscherstrasse 6, Neuhausen am Rheinfall.

TRAKTANDEN:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes, der Jahresrechnung per 31. Dezember 1951 sowie des Berichtes der Kontrollstelle.
2. Entlastung der Verwaltung.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses.
4. Wahl des Verwaltungsrates.

Z 200

Die Bilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung, der Geschäftsbericht mit den Anträgen über die Verwendung des Reingewinns und der Bericht der Kontrollstelle liegen am Gesellschaftssitz zur Einsichtnahme durch die Aktionäre auf.

Die Eintrittskarten zur Generalversammlung können von den Aktionären bis zum 10. Mai am Sitz der Gesellschaft bezogen werden. Vom 29. April bis zum 13. Mai 1952 werden im Aktienbuch keine Aktienübertragungen vorgenommen.

Neuhausen am Rheinfall, 2. April 1952.

Der Verwaltungsrat.

AG. Vereinigte Zürcher Molkereien

und Schweizerische Kefir- und Yoghurt-Anstalt

Einladung zur 45. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Montag, den 19. Mai 1952, 17 Uhr, im Hotel «St. Gotthard» (Saal) in Zürich I

Traktanden:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes.
2. Abnahme der Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung pro 1951 sowie Entgegennahme des Berichtes der Kontrollstelle und Entlastung der Verwaltung.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Geschäftsergebnisses.
4. Wahl der Kontrollstelle.
5. Verschiedenes.

Der Geschäftsbericht, die Jahresrechnung und der Bericht der Kontrollstelle liegen vom 8. Mai 1952 an zur Einsicht der Aktionäre auf dem Bureau der Gesellschaft (Kasse) an der Feldstrasse 42 in Zürich 4 auf.

Ebenso können dort Eintrittskarten zur Versammlung ab gleichem Datum bis zum 17. Mai 1952 gegen Ausweis des Aktienbesitzes bezogen werden.

Wir laden bei dieser Gelegenheit jene Aktionäre, welche die neuen Couponbogen bei der Schweizerischen Volksbank (Hauptbank Zürich) noch nicht bezogen haben, ein, dies umgehend nachzuholen.

Zürich, im April 1952.

Der Verwaltungsrat.

Marchant

Rechenautomaten

neu und gebraucht

steht laufend zu günstigen Preisen mit voller Garantie

A. KÖBELI, BASEL, Freienhof
Freiestraße 86 - Tel. (061) 4 88 73

Zu verkaufen in Luzern

2-Familien-Haus

mit 2 modern-herrschaftlich eingerichteten 4-Zimmer-Wohnungen, 3 Gästezimmer, 1 Spielzimmer, 2 Garagen. Reiche sanitäre und elektrische Installationen. Grosser Einbau mit Wandschränken. Elektrische Waschmaschine. Zentralheizung mit Ölfeuerung. Prächtige unverbaubare Aussichtslage auf See und Alpen. Gepflügter Garten, Fläche 1380 m². Interessenten wollen sich melden unter Chiffre Hab 355-1 an Publicitas Bern.

PATENTE

- Modelle
- Muster
- Marken usw.

in allen Ländern

Naegeli & Co., Bern
Patentanwälte, Bundesgasse 16 9-1

Kleine, in Entwicklung befindliche Fabrik biologischer Heilmittel sucht zwecks Erweiterung des bisherigen Geschäftsbetriebes

zirka 30 000 bis 50 000 Fr.

AG-Kapitalbeteiligung, ganz oder in Teilbeträgen.

Offerten unter Chiffre Hab 351-1 an Publicitas Bern.

Tout ce qu'il faut savoir sur les enveloppes

est exposé dans notre nouveau tableau des formats, que nous vous enverrons volontiers sans frais. Cet aide-mémoire utile et pratique contient toutes indications sur les formats, normes, façons, papiers à lettre, mémos, etc. A l'aide du coupon ci-dessous, demandez-en un exemplaire à

Schaller & Cie S.A., Fabr. d'enveloppes
Zürich 5, Heinrichstr. 147, Tél. (051) 23 27 62

SCHALLER & CIE S.A., Fabrique d'enveloppes
Cose postale Zurich 23

Veuillez m'envoyer sans frais votre tableau des formats d'enveloppes.

Nom ou timbre de la maison: _____

Lieu et rue: _____

Ateliers de constructions mécaniques de Vevey S.A.

Emprunt 4% 1941 de 1 000 000 de fr.

Ensuite du tirage au sort effectué ce jour, les 40 obligations de l'emprunt mentionné ci-dessus, de 500 fr. chacune, portant les numéros

5	188	337	483	701	911	1253	1390	1603	1791
34	221	390	555	830	958	1295	1465	1655	1868
75	243	419	632	843	1082	1327	1542	1708	1924
150	316	458	676	894	1126	1359	1574	1777	1959

seront remboursées au pair le 1^{er} août 1952.

Ces titres pourront être présentés pour leur remboursement munis de tous les coupons non échus aux guichets de la Banque cantonale vaudoise, à Lausanne, et ses agences, et de l'Union de banques suisses, à Lausanne, et ses sièges et succursales.

L'intérêt de ces obligations cessera de courir dès le 1^{er} août 1952.

Lausanne, le 25 avril 1952.

Banque cantonale vaudoise.

HALLWAG AG., BERN

Dividendenzahlung 1951

Gemäss Beschluss der ordentlichen Generalversammlung vom 25. April 1952 wird der Dividendencoupon Nr. 39 mit netto Fr. 21.— (nach Abzug der Coupon- und Verrechnungssteuer) durch die Kantonalbank von Bern sowie an unserer Geschäftskasse eingelöst.

Bern, 29. April 1952.

Der Verwaltungsrat.

Emmentalische Mobiliar-Versicherungs-Gesellschaft in Zäziwil

Ordentliche Delegiertenversammlung

Samstag, den 10. Mai 1952, vormittags 10.30 Uhr, im Hotel Emmenthal in Langnau

Traktanden:

1. Vorlage und Genehmigung der 77. Jahresrechnung pro 1951.
2. Unvorhergesehenes.

Die Betriebsrechnung und die Bilanz mit Revisionsbericht der Kontrollstelle liegen vom 1. Mai 1952 hinweg am Sitz der Gesellschaft in Zäziwil auf (Art. 856 OR).

Zäziwil, den 28. April 1952.

Der Verwaltungsrat.

Bergbahn Lauterbrunnen-Mürren

Die Aktionäre werden hiermit zur Teilnahme an der

ordentlichen Generalversammlung

auf Mittwoch, den 14. Mai 1952, um 14.30 Uhr, ins Hotel «Schweizerhof» in Bern (1. Stock), höflich eingeladen.

Traktanden:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung pro 1951 auf Bericht der Rechnungsrevisoren hin.
2. Entlastung der Verwaltungsorgane.
3. Verschiedenes.

Gegen Ausweis über den Aktienbesitz können die Aktionäre ihre Zutrittskarten vom 5. Mai 1952 an bei der Spar- und Leihkasse in Bern, bei der Kantonalbank von Bern und beim Schweizerischen Bankverein in Zürich sowie bei der Direktion in Interlaken beziehen. Der Geschäftsbericht liegt vom 1. Mai 1952 an bei der Betriebsdirektion in Interlaken zur Einsicht auf und kann ab 5. Mai bei den genannten Banken bezogen werden.

Interlaken, den 26. April 1952.

Der Verwaltungsrat.

MASCHINEN-AKTIE-GESELLSCHAFT BERN

Die Generalversammlung der Aktionäre hat für das Geschäftsjahr 1951 eine Brutto-Dividende von Fr. 63.15 beschlossen, ergebend nach Abzug der Couponssteuer

Fr. 60.— netto

Der Dividendencoupon Nr. 17 wird, abzüglich Fr. 15.80 25% Verrechnungssteuer vom Bruttoertrag, an der Gesellschaftskasse und bei folgenden Banken in Bern mit Fr. 44.20 eingelöst: Kantonalbank von Bern, Schweizerische Bankgesellschaft, Schweizerische Volksbank und Schweizerische Kreditanstalt.

Bern, 26. April 1952.

Der Verwaltungsrat.

Landolts
Versicherung s-
kontroll
mit osen III ättern
und Sachregister
Fr. 30.—
Übersichtlich
praktisch und
billig
für alle wichtigen
Versicherungen
passend
Prospekt 4 25



INSERATE
im SHAB. haben
besten
ERFOLG!

Verlangen Sie beim
SHAB. Probenum-
mern der «Volkswirt-
schaft»

Nr. 4 ist soeben
erschienen

Neue Flugwege neue Handelswege

ermöglichen persönliche Gespräche mit auf-
nahmebereiten Handelspartnern, beschleunig-
te Abschlüsse und grösseren Umsatz!

SAS-Luftfracht lohnt sich!

Kürzester Transportfristen — Billigste Ver-
packung — Sorgfältige Behandlung Ihrer
Collis — Niedrigste Versicherungsprämien
— Schnellste Abwicklung aller Formalitäten!

WER VIEL FLIEGT, FLIEGT SAS

Ihr Spediteur erteilt Ihnen gerne Auskunft

SAS-Office Zürich
Bahnhofstrasse 13
Tel. (051) 27 11 94

SAS-Office Genève
18, Place Cornavin
Tel. (022) 2 04 23

SCANDINAVIAN
AIRLINES SYSTEM

DENMARK — NORWAY — SWEDEN



SAS-Office Zürich, Bahnhofstrasse 13, Telefon (051) 27 11 94
Genève, 18, Place Cornavin, téléphone (022) 2 04 23

Drahtseilbahn Marzili-Stadt Bern

Dividendenzahlung

Gemäss Beschluss der ordentlichen Generalversammlung vom 26. April 1952 gelangt der Coupon Nr. 20 vom neuen Talon für das Geschäftsjahr 1951 mit Fr. 5.35, abzüglich 5% Couponsteuer und 25% Verrechnungssteuer von Fr. 1.60 mit Fr. 3.75 zur Auszahlung.

Die neuen Couponbogen sind gegen Rückgabe des Talons bei der Schweizerischen Volksbank in Bern zu beziehen.

Bern, den 26. April 1952.

Der Verwaltungsrat.

Automobilgesellschaft Rottal AG. Ruswil

Dividendenzahlung

Gemäss Beschluss der Generalversammlung vom 26. April 1952 wird der Dividendencoupon Nr. 1 für das Jahr 1951 wie folgt eingelöst:

Fr. 20.— 4% pro Aktie, abzüglich Fr. 6.— 30% Coupons- und Verrechnungssteuer.
Fr. 14.— netto

Die Einlösung erfolgt spesenfrei ab heute bei

Betriebsbureau Ruswil,
Reisebureau Rottal, Luzern,
Luzerner Kantonalbank, Luzern,
Volksbank Ruswil,
Luz. Landbank AG. Grosswangen,
Volksbank Willisau, Fil. Grosswangen,
Volksbank Wolhusen-Malters, Wolhusen.

Ruswil, den 28. April 1952.

Der Verwaltungsrat.

Haenni & Cie., Aktiengesellschaft

Fabrik für Manometer, Thermometer, Hygrometer

JEGENSTORF

Ordentliche Generalversammlung

Samstag, den 10. Mai 1952, 15.30 Uhr, im Hotel «Bären»,
in Münchenbuchsee

Traktanden:

1. Protokoll der ordentlichen Generalversammlung vom 5. Mai 1951.
2. Entgegennahme des Geschäftsberichtes, der Jahresrechnung und des Revisorenberichts. Entlastung des Verwaltungsrates.
3. Beschlussfassung über das Jahresergebnis.

Die Zutrittskarten zu dieser Versammlung können gegen entsprechenden Ausweis über den Aktienbesitz bis zum 9. Mai 1952 bezogen werden bei der Schweizerischen Volksbank in Bern, der Schweizerischen Bankgesellschaft in Bern, der Bank in Langenthal, Langenthal, oder im Bureau der Gesellschaft in Jegenstorf.

Die Gewinn- und Verlustrechnung und die Bilanz per 31. Dezember 1951 sowie der Bericht der Rechnungsrevisoren liegen bis 9. Mai 1952 zur Einsicht der Aktionäre im Bureau der Gesellschaft auf.

Geschäftsbericht und Jahresrechnung können gegen entsprechenden Ausweis über den Aktienbesitz beim Sitz der Gesellschaft in Jegenstorf bezogen werden, bzw. sie werden den Interessenten auf Wunsch vor der Generalversammlung zugestellt.

Jegenstorf, den 28. April 1952.

Der Verwaltungsrat.